

A black and white photograph of a window with a view of a snowy landscape and a fence. The window is on the right side of the image, and the view outside shows a snow-covered ground, a fence, and some trees. The background of the entire image is black.

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
h-Moll-Messe

**La Petite Bande**  
Sigiswald Kuijken



**JOHANN SEBASTIAN BACH**

h-Moll-Messe

**La Petite Bande**

Sigiswald Kuijken





## **JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) - h-Moll-Messe BWV232**

### **CD 1**

**50:35**

#### I. Kyrie

- |            |   |             |
|------------|---|-------------|
| <b>[1]</b> | Kyrie eleison<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass) | <b>9:07</b> |
| <b>[2]</b> | Christe eleison<br>(Soprano I, II)                  | <b>4:55</b> |
| <b>[3]</b> | Kyrie eleison<br>(Soprano, Alto, Tenor, Bass)       | <b>3:36</b> |

#### II. Gloria

- |            |   |             |
|------------|---|-------------|
| <b>[4]</b> | Gloria in excelsis<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass).   | <b>1:39</b> |
| <b>[5]</b> | Et in terra pax<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass)       | <b>3:34</b> |
| <b>[6]</b> | Laudamus te<br>(Soprano II)                                 | <b>4:23</b> |
| <b>[7]</b> | Gratias agimus tibi<br>(Soprano, Alto, Tenor, Bass)         | <b>2:09</b> |
| <b>[8]</b> | Domine Deus<br>(Soprano I, Tenor)                           | <b>5:26</b> |
| <b>[9]</b> | Qui tollis peccata mundi<br>(Soprano II, Alto, Tenor, Bass) | <b>2:53</b> |

- |             |  |             |
|-------------|--|-------------|
| <b>[10]</b> | Qui sedes ad dexteram Patris<br>(Alto)                   | <b>4:31</b> |
| <b>[11]</b> | Quoniam tu solus sanctus<br>(Bass)                       | <b>4:09</b> |
| <b>[12]</b> | Cum Sancto Spiritu<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass) | <b>4:05</b> |

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750) - **h-Moll-Messe** BWV232

**CD 2**

**51:27**

III. Symbolum Nicenum (=Credo)

- |            |  |             |
|------------|--|-------------|
| <b>[1]</b> | Credo in unum Deum<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass) | <b>2:06</b> |
| <b>[2]</b> | Patrem omnipotentem<br>(Soprano, Alto, Tenor, Bass)      | <b>1:55</b> |
| <b>[3]</b> | Et in unum Dominum<br>(Soprano I, Alto)                  | <b>5:01</b> |
| <b>[4]</b> | Et incarnatus est<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass)  | <b>2:53</b> |
| <b>[5]</b> | Crucifixus<br>(Soprano II, Alto, Tenor, Bass)            | <b>3:00</b> |
| <b>[6]</b> | Et resurrexit<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass)      | <b>4:09</b> |
| <b>[7]</b> | Et in Spiritum Sanctum Dominum<br>(Bass)                 | <b>5:36</b> |
| <b>[8]</b> | Confiteor<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass)          | <b>3:43</b> |
| <b>[9]</b> | Et expecto<br>(Soprano I, II, Alto, Tenor, Bass)         | <b>2:12</b> |



IV. Sanctus, Osanna, Benedictus, Agnus Dei

- |             |  |             |
|-------------|--|-------------|
| <b>[10]</b> | Sanctus  | <b>4:21</b> |
|             | (Soprano I, II, Alto I, II, Tenor, Bass)             |             |
| <b>[11]</b> | Osanna in excelsis                                   | <b>2:51</b> |
|             | (Soprano I, II, Alto I, II, Tenor I, II, Bass I, II) |             |
| <b>[12]</b> | Benedictus   | <b>3:58</b> |
|             | (Tenor)  |             |
| <b>[13]</b> | Osanna in excelsis                                   | <b>2:49</b> |
|             | (Soprano I, II, Alto I, II, Tenor I, II, Bass I, II) |             |
| <b>[14]</b> | Agnus Dei  | <b>4:25</b> |
|             | (Alto)   |             |
| <b>[15]</b> | Dona nobis pacem                                     | <b>2:13</b> |
|             | (Soprano I, II, Alto I, II, Tenor I, II, Bass I, II) |             |

## LA PETITE BANDE

Sigiswald Kuijken, direction

### Singers:

#### I. Missa (= Kyrie - Gloria) SSATB

Soprano I: Gerlinde Sämman

Soprano II: Patrizia Hardt (nrs. 1,2,6)  
Elisabeth Hermans (nrs. 3,4,5,7,12)  
Gerlinde Sämman (nr. 9)

Alto: Petra Noskaiová

Tenor: Bernhard Hunziker

Bass: Marcus Niedermeyr

#### II. Symbolum Nicenum (= Credo) SSATB

Soprano I: Gerlinde Sämman

Soprano II: Elisabeth Hermans

Alto: Patrizia Hardt

Tenor: Christoph Genz

Bass: Jan Van der Crabben

#### III. Sanctus SSAATB

Soprano I: Gerlinde Sämman

Soprano II: Elisabeth Hermans

Alto I: Patrizia Hardt

Alto II: Petra Noskaiová

Tenor: Christoph Genz

Bass: Jan Van der Crabben

#### IV. Osanna, Benedictus, Agnus Dei,

##### Dona nobis pacem SSAATTBB

Soprano I: Gerlinde Sämman

Soprano II: Elisabeth Hermans

Alto I: Patrizia Hardt

Alto II: Petra Noskaiová (Solo in Agnus Dei)

Tenor: Bernhard Hunziker

Tenor: Christoph Genz (Solo in Benedictus)

Bass I: Marcus Niedermeyr

Bass II: Jan Van der Crabben

**Instruments:**

Violins (I):	Sigiswald Kuijken, Annelies Decock
Violins (II):	Katharina Wulf, Ann Cnop
Viola:	Marleen Thiers
Violoncello da spalla:	Giulio D'Alessio
Violone (basse de violon):	Marian Minnen
Traverso:	Marc Hantaï, Frank Theuns
Oboi:	Patrick Beaugiraud (in all pieces), Vinciane Baudhuin (in Symbolum, Sanctus), Yann Miriel (in Missa, Sanctus, Osanna etc.)
Trumpets:	Jean-François Madeuf, Philippe Genestier, Graham Nicholson
Bassoons:	Yukiko Murakami, Alexandre Salles
Horn:	Olivier Picon
Timpani:	Koen Plaetinck
Organ:	Ewald Demeyere

## **The performance of the B minor Mass by La Petite Bande**

In the 1980s, Joshua Rifkin published his *Preliminary Report* on the workings and makeup of the “choir” in the vocal works of Johann Sebastian Bach. His conclusions (then provisional and to be further elaborated on) radically contradicted the practice of the time, which consisted in unreservedly assuming that by “choir” – indeed – Bach meant a vocal ensemble that has multiple singers per part, resulting in a more or less substantial number of performers.

Before Rifkin, nobody had studied the sources with such seriousness from that standpoint or sought to envision the actual conditions Bach faced in his position as cantor. Rifkin’s findings, thus, were “sacrilegious.” Generally, he concluded, Bach used one singer per part in his cantatas, motets, passions, etc., so there was no “choir” in the modern sense of the word – consequently, the B minor Mass requires just eight vocalists (the *Osanna* is set for 2 choirs: 2 x 4 singers).

For those who had always admired this repertoire and since the 1950s had attentively and

passionately followed the stylistic evolution of the performance practice, it was at first difficult to accept Rifkin’s conclusions and assess their practical scope. The use of a good choir had always seemed essential; various choirs had devoted themselves to developing the informed expertise and refined style to take on these masterpieces. Would they now have to summarily abandon their achievements? This brings us to the core of the problem. I will not revisit the pros and cons here – for that, I refer the interested reader to the specialized literature, such as the polemical articles in *Early Music* magazine – and instead simply state that I have slowly but surely gravitated to a personal standpoint regarding Rifkin’s conclusions.

Until 1999, I had performed the vocal music of Bach (passions, motets, magnificat, masses, cantatas...) with a choir in the traditional sense of the word. Since then, I have changed to the “single” setting and rediscovered these pieces in the light of this new working hypothesis. Everything falls in place, I now realize, when one accepts the principle of a single performer per part, having the vocalists sing the ensemble

pieces, *cori*, as they do the arias and recitatives. From performance, one realizes how perfectly the great choruses are in accordance with the use of a soloist quartet: the performance becomes vastly more transparent and the vocal pyrotechnics (always a veritable feat of strength for a choir) become organic and genuine when performed by a quartet of good singers.

Leaving aside the musicological aspect, I gain through this approach a new artistic dimension, a new satisfaction, a new insight. I feel personally more in accord, better equipped to meet the demands of this repertoire. That said, however, I do not mean to insinuate that it is from now on “wrong” to use a choir instead of an ensemble of soloists. Even if there were thoroughly convincing historical arguments, each of us, of course, would still have the freedom to follow his own taste. There can be no question, then, of there being any moral pressure to create a “copy for the copy’s sake.” The prime consideration remains artistic communication with the public, which can take very different forms, all of them having the right to exist and being equally valuable as long as they were the product of creative inspiration.

The B minor Mass was not composed as a single whole, in contrast to the St Matthew Passion, for example. It is in fact four independent works that Bach wrote, each at a different time, for use in the Lutheran liturgy. And many of the components of these four works are revised arrangements of earlier – some even secular – Bach compositions. Together, these movements cover the complete, age-old Latin *Ordinarium Missae* (Ordinary of the Mass), which, incidentally, was then still used in the Lutheran church. In liturgical practice, these components were and still are given entirely different treatment. They were/are often represented only in part (the *Credo*, for instance, is often omitted), and certainly not all invariably set to music, but often merely recited.

The movements of the B minor Mass are:

1. The actual *Missa* (comprising the *Kyrie* and *Gloria*, the first two parts of the *Ordinarium*);
2. The *Symbolum Nicenum* (the Latin *Credo*, as was often still used in the Lutheran church services on feast days);
3. The *Sanctus*, with *Pleni sunt coeli*;
4. The *Osanna*, *Benedictus*, *Agnus Dei* and *Dona Nobis Pacem*.

### **1. Mass: Kyrie - Gloria**

Bach wrote out the score of the *Missa* in 1733 (see the highly convincing arguments of F. Smend in the *Kritischer Bericht* of the Neue Bach Gesellschaft edition, 1956). The inscription at the end, "*Fine Soli Dei Gloria*," confirms that the composer considered this *Missa* a completed whole; Bach never placed such inscriptions between movements.

The *Kyrie-Gloria* pair was most probably written for the inaugural ceremony of Elector Friedrich August II of Saxony on April 21, 1733; his predecessor, August the Strong, had died several months earlier. The composition is so long – nearly an hour of music – it could have been performed only in an exceptional church service, not on a normal Sunday or feast day.

### **2. Symbolum Nicenum**

The *Symbolum Nicenum* (*Credo in unum Deum*) had already been written out in 1732. In this piece, too, Bach wrote without having to heed the strict liturgical norms and limitations. Everything points to the work having been performed at the religious ceremony for the dedication of

the newly renovated Thomasschule on June 5, 1732, though without the *Et incarnatus est*, which was added later (by 1741). The performance of a lengthy Latin *Credo*, a profession of faith in the Holy Trinity, was a natural choice. The Latin *credo* was not only part of the liturgy on some feast days, but also was in line with the nature of the Thomasschule, which after all was a Latin school. Moreover, June 5, 1732, fell just between Pentecost and Holy Trinity Sunday, a most appropriate time in the liturgical year.

### **3. Sanctus**

The 3<sup>rd</sup> piece is a *Sanctus* that seems to have been composed in 1724 (F. Smend placed it as 1736). It is clearly an independent work, scored for six voices (SSAATB) and instruments (three trumpets, timpani, three oboes, strings and continuo).

### **4. Osanna, Benedictus, Agnus Dei and Dona Nobis Pacem**

The fourth, and last, piece was written out according to Smend from 1738 to 1739. It consists of shorter segments that were most probably performed *sub communionem*, together

or separately. Parts can be clearly traced back to earlier compositions.

### **Sigiswald Kuijken**

Translation: John Lydon (Muse Translations)





## **Die h-Moll-Messe, aufgeführt von La Petite Bande**

In den achtziger Jahren des letzten Jahrhunderts veröffentlichte Joshua Rifkin seinen „preliminary report“, seinen vorläufigen Bericht über das Funktionieren und die Zusammenstellung des „Chors“ in den Vokalwerken Johann Sebastian Bachs. Seine Schlussfolgerungen (damals noch provisorisch und nicht genau ausgearbeitet), standen in völligem Gegensatz zu der damals vorherrschenden Theorie, dass es sich – selbstverständlich und ohne Vorbehalt – bei einem „Chor“ um ein Vokalensemble handelt, in dem mehrere Sänger dieselbe Partie singen, was letzten Endes zu einer relativ großen Zahl von Aufführenden führt.

Vor Rifkin hatte sich niemand ernsthaft die Quellen aus dieser Perspektive angeschaut oder versucht, sich die konkrete Situation Bachs als Kantor bildlich vorzustellen. Seine Erkenntnisse galten als „Sakrileg“. Rifkin doch behauptete, dass Bach in den meisten Fällen nur jeweils einen Sänger für jede Partie in seinen Kantaten, Motetten, Passionen usw. eingesetzt habe, und nicht einen „Chor“ im modernen Sinne des Wortes. So sei die

h-Moll-Messe mit acht Sängern aufgeführt worden. (Das *Osanna* ist doppelchörig: 2x4 Sänger).

Für diejenigen, die das Repertoire schon immer bewundert hatten und seit den fünfziger Jahren mit Interesse und Leidenschaft der stilistischen Evolution der Aufführungspraxis gefolgt waren, war es anfänglich schwierig, Rifkins Schlussfolgerungen zu akzeptieren und deren konkrete Tragweite richtig einzuschätzen. Der Einsatz eines guten Chores war immer als wesentlich verstanden worden, und mehrere Chöre hatten es sich zum Ziel gesetzt, einen vertieften und durchkonstruierten Stil zu erarbeiten, mit dem diesen Meisterwerken die Stirn geboten werden konnte. Musste man jetzt auf einmal diese Resultate ablehnen? Diese Frage bringt uns zum Kern des Problems. Ich will hier nicht noch einmal die Pros und Contras zu diesem Thema abwägen – dafür verweise ich Interessierte auf die Spezialliteratur (zum Beispiel die polemischen Artikel in der Zeitschrift *Early Music*); hier will ich lediglich Zeugnis davon ablegen, dass ich persönlich langsam aber sicher zu einer Haltung gekommen bin, die völlig mit den Thesen von Rifkin übereinstimmt.

Bis 1999 habe ich die Vokalmusik Bachs (Passionen, Motetten, Magnificat, Messen, Kantaten...) mit einem Chor im herkömmlichen Sinne des Wortes aufgeführt. Danach bin ich auf die Besetzung mit einer Stimme übergegangen und habe die Werke mittels dieser neuen Arbeitsweise in einem neuem Licht wiederentdeckt. Ich habe gemerkt, dass alles zusammenpasst sobald man den Ausgangspunkt akzeptiert, dass jede Partie nur mit einem Sänger besetzt ist und die Sänger sowohl die Arien, Rezitative als auch die Vokalensemble („*cori*“) singen. In der Praxis fällt dann auf, dass die sogenannten „großen Chöre“ genauso komponiert wurden, als ob es sich um ein solistisches Quartett handeln würde: die Aufführung wird viel transparenter und die vokalen Glanzstücke – immer ein wahrer Kraftakt für einen Chor – werden ungekünstelt und unmittelbar, wenn sie von einem Quartett ausgezeichnete Sänger aufgeführt werden.

Abgesehen von der musikologischen Relevanz eröffnet diese Herangehensweise vor allem eine neue musikalische Dimension, ein neues Vergnügen, ein neues Verständnis. Auf diese

Weise fühle ich mich persönlich „konformer“, besser gerüstet, die Herausforderungen anzugehen, die das Repertoire an einen stellt. Auf der anderen Seite will ich hier nicht den Eindruck vermitteln als ob es von nun an „verkehrt“ sei, anstatt eines Solistenensembles einen Chor einzusetzen. Selbst wenn es genügend historische, auf einem gewissen Niveau vollkommen überzeugende Argumente gäbe, so hat doch jeder von uns selbstverständlich die Freiheit, seinem eigenen Geschmack zu folgen. Es geht deshalb auch nicht um irgendeinen moralischen Druck, um „eine Kopie der Kopie wegen“ zu realisieren. Am wichtigsten ist und bleibt die künstlerische Kommunikation mit dem Publikum, die unterschiedlichste Formen annehmen kann, die alle gleich wertvoll sind und an die man sich gewöhnen kann solange sie das Resultat schöpferischer Begeisterung sind.

Die h-Moll-Messe gehört nicht zu den Kompositionen, die man als ein Ganzes auffassen muss, so wie zum Beispiel die Matthäus-Passion. Im Grunde geht es hier um vier voneinander unabhängige, unterschiedliche Werke, die Bach zu vier verschiedenen Anlässen komponierte

(zusammenstellte), für den praktischen Gebrauch in der lutherschen Liturgie. Und innerhalb dieser vier Werke gibt es zahlreiche Teile, bei denen es sich im Grunde um Überarbeitungen von früheren (teilweise weltlichen) eigenen Kompositionen handelt. Hintereinander aufgereiht umfassen diese Werke in ihrer Gesamtheit den integralen Text der traditionellen, Jahrhunderte alten lateinischen *Ordinarium Missae*, die übrigens in den Lutherschen Gottesdiensten dieser Zeit noch verwendet wurde. In der liturgischen Praxis wurden (und werden) die Komponenten dieses Ganzen auf sehr abwechslungsreiche Art behandelt: sie wurden/werden oft nur zum Teil eingesetzt (das *Credo* wird zum Beispiel oft weggelassen), und sicherlich nicht immer musikalisch wiedergegeben, sondern oft gesprochen.

Die verschiedenen Abschnitte in der h-Moll-Messe sind:

1. Die eigentliche *Missa* (zusammengesetzt aus dem *Kyrie* und dem *Gloria*, den ersten zwei Teilen des *Ordinariums*);
2. Das *Symbolum Nicenum* (das lateinische *Credo*, so wie es in der damaligen Liturgie an offiziellen Festtagen noch häufig eingesetzt wurde);

3. Das *Sanctus*, mit *Pleni sunt coeli*;
4. *Osanna*, *Benedictus*, *Agnus Dei* und *Dona nobis pacem*.

### **1. *Missa: Kyrie - Gloria***

Die Partitur der *Missa* wurde – der sehr überzeugenden Argumentation von F. Smend im *Kritischen Bericht* der Ausgabe von der Neuen Bachgesellschaft 1956 zufolge – von Bach 1733 aufgezeichnet. Der Vermerk am Ende: „*Fine Soli Dei Gloria*“, lässt darauf schließen, dass der Komponist die *Missa* als ein abgeschlossenes Werk verstand. Nirgendwo anders findet sich bei Bach zwischen verschiedenen Teilen ein und desselben Werkes ein ähnlicher Vermerk.

Beweggrund für die *Missa (Kyrie-Gloria)* waren vielleicht die Feierlichkeiten am 21. April 1733 aus Anlass der Krönung des Kurfürsten Friedrich August II. von Sachsen. Dessen Vorgänger, August der Starke, war einige Monate zuvor gestorben. Die Komposition ist so umfangreich (fast eine Stunde Musik), dass sie nur für einen ganz besonderen Gottesdienst gedacht sein konnte, nicht für einen „normalen“ Sonn- oder Feiertagsgottesdienst.

## 2. *Symbolum Nicenum*

Das *Symbolum Nicenum* (*Credo in unum Deum*) wurde schon 1732 komponiert. Auch bei diesem Werk musste sich Bach nicht an strenge liturgische Regeln und Einschränkungen halten: alles weist daraufhin, dass die Komposition für einen Festgottesdienst aus Anlass der Wiedereinweihung der renovierten Thomasschule am 5. Juni 1732 geschrieben worden war, allerdings ohne das *Et incarnatus est*, das erst später (spätestens 1741) hinzugefügt wurde. Es überrascht nicht, dass bei dieser Gelegenheit ein feierliches lateinisches *Credo* an die Dreifaltigkeit angestimmt wurde: zum einen gehörte das *Credo* bei bestimmten Festen zum festen Bestandteil der Liturgie, zum anderen war die Thomasschule nun einmal eine Lateinschule. Der 5. Juni 1732 lag darüber hinaus genau zwischen Pfingsten und Dreifaltigkeit – ein passender Zeitpunkt im liturgischen Jahr.

## 3. *Sanctus*

Das dritte Werk ist eine *Sanctus*-Komposition, die schon 1724 angefertigt sein soll (F. Smend datiert das Werk allerdings auf 1736). Es ist offensichtlich ein in sich abgeschlossenes Werk für sechs Stimmen (SSAATB) und Instrumental-

ensemble (3 Trompeten, Pauken, 3 Oboen, Streicher und Continuo).

## 4. *Osanna, Benedictus, Agnus Dei und Dona nobis Pacem*

Das vierte und letzte Werk wurde Smend zufolge 1738-39 komponiert: es handelt sich hierbei um kürzere Fragmente, die selbstverständlich 'sub *communione*' aufgeführt wurden, entweder zusammen oder auch einzeln. Zum Teil gehen sie deutlich auf frühere Kompositionen zurück.

## Sigiswald Kuijken

Übersetzung: Barbara Gessler (Muse Translations)

## **L'interprétation de la Messe en si par La Petite Bande**

Dans son *Preliminary Report* paru dans les années quatre-vingt du siècle dernier, Joshua Rifkin a étudié le fonctionnement et la composition du « chœur » dans les œuvres vocales de Johann Sebastian Bach. Ses conclusions (alors encore provisoires, et devant encore être approfondies) étaient en contradiction radicale avec la pratique d'alors. Selon cette dernière, on admettait en effet sans réserve que le terme « chœur » désignait – bien entendu – un ensemble vocal au sein duquel plusieurs chanteurs chantaient la même partie, c'est-à-dire un ensemble plus ou moins considérable d'exécutants.

Avant Rifkin, personne n'avait étudié les sources sous cet angle avec un tel sérieux ou même tenté de se faire une idée de la situation concrète à laquelle Bach était confronté dans sa fonction de cantor. Les conclusions de Rifkin étaient « profanatrices » dans le sens où elles démontraient que (selon lui) Bach, ne fit chanter qu'un chanteur par partie dans la plupart de ses cantates, motets, passions, etc. – par conséquent huit chanteurs dans la *Messe en si* (le

*Osanna* étant à double chœur : 2 x 4 chanteurs) – et n'utilisa donc aucun chœur dans le sens moderne du terme.

Pour ceux qui ont depuis toujours admiré ce répertoire et suivi depuis les années cinquante avec attention et passion l'évolution stylistique de son interprétation, il a été tout d'abord difficile de souscrire aux conclusions de Rifkin et d'en estimer la portée concrète. L'utilisation d'un bon chœur avait toujours semblé essentielle et un certain nombre de chœurs ont consacré toute leur énergie à l'acquisition d'un style approfondi et raffiné afin de faire front à ces œuvres. Devait-on tout simplement faire fi de ces résultats ? Cela nous conduit au cœur du problème ? Je ne veux pas peser de nouveau le pour et le contre – je renvoie ici les personnes intéressées à la littérature spécialisée (par exemple aux articles polémiques parus dans le magazine *Early Music*). Je veux simplement témoigner du fait que j'ai lentement mais sûrement évolué vers une prise de position personnelle qui se situe entièrement dans la lignée des conclusions de Rifkin. Jusqu'en 1999, j'ai exécuté la musique vocale de Bach (passions, motets, magnificat, messes,

cantates etc.) avec un chœur dans le sens traditionnel du terme. Je suis depuis passé à un effectif composé « d'un chanteur par partie » et je redécouvre ces œuvres à la lumière de ces nouvelles hypothèses de travail. Tout tombe à sa place – c'est ce que je remarque à présent – dès que l'on accepte comme point de départ d'utiliser un chanteur par partie et donc de confier aux chanteurs tant les airs et récitatifs que les ensembles vocaux (« cori »). La manière dont les grands « chœurs » ont été composés est en parfaite adéquation avec l'utilisation d'un quatuor soliste ; c'est ce que l'on remarque dans la pratique : l'interprétation gagne énormément en transparence, et lorsqu'ils sont exécutés par un quatuor de bons chanteurs, les passages vocaux difficiles (dont l'exécution constitue toujours un véritable tour de force pour un chœur) deviennent organiques et véridiques.

Outre la pertinence musicologique de cette approche, celle-ci m'apporte avant tout une nouvelle dimension artistique, une nouvelle satisfaction et une nouvelle vision. Personnellement, je me sens plus « conforme », mieux armé pour affronter les exigences posées

par ce répertoire. Ceci dit, je ne veux nullement insinuer qu'il serait « fautif » d'utiliser un chœur au lieu d'un ensemble de solistes. Même s'il existait des arguments historiques qui à un certain niveau seraient entièrement convaincants, chacun de nous resterait évidemment libre de suivre son propre goût. Il ne peut donc pas être question d'une quelconque pression morale dans le but de réaliser une « copie pour la copie ». Le plus important reste la communication artistique avec le public, et cette dernière peut prendre des formes très diverses, toutes aussi valables tant qu'elles sont le résultat d'une ardeur créatrice.

La *Messe en si* n'est pas une composition devant être considérée comme un tout en soi, comme la *Passion selon Saint Mathieu*, par exemple. Il s'agit en réalité de quatre œuvres différentes, indépendantes, que Bach composa à quatre moments différents pour un usage pratique au sein de la liturgie luthérienne. Ces quatre œuvres sont elles mêmes constituées de nombreux éléments qui sont en réalité des réarrangements de compositions plus anciennes (pour une partie également profanes !). Dans leur ensemble, ces œuvres couvrent l'intégralité du texte traditionnel de l'*Ordi-*



*narium Missae* latin, encore utilisé à cette époque dans les services religieux luthériens. Dans la pratique liturgique, les parties de cet ordinaire de la messe étaient (et sont encore) toutefois traitées de manière très variable : elles n'étaient (et sont encore) souvent utilisées que de façon partielle (le Credo est par exemple souvent laissé de côté) ou sous leur forme récitée, sans musique.

Les différentes œuvres qui composent la Messe en *si* sont les suivantes :

1. La *Missa* ou messe à proprement parler (constituée du *Kyrie* et du *Gloria*, deux premières parties de l'*Ordinarium*) ;
2. Le *Symbolum Nicense* (Credo latin tel qu'il était encore souvent utilisé à cette époque dans la liturgie luthérienne les jours de fêtes solennelles) ;
3. Le *Sanctus*, et le *Pleni sunt coeli* ;
4. Le *Osanna*, le *Benedictus*, l'*Agnus Dei*, et le *Dona nobis pacem*.

## 1. Missa : Kyrie - Gloria

La partition de la *Missa* vit le jour en 1733 (il faut se référer ici à l'argumentation très convaincante de F. Smend dans le *Kritischer Bericht* de l'édition de la Neue Bach Gesellschaft, 1956). Le commen-

taire placé à la fin « *Fine Soli Dei Gloria* » montre que Bach considérait véritablement cette *Missa* comme un tout en soi : Bach ne plaça jamais de tels commentaires entre les mouvements d'une même œuvre.

Bach composa certainement cette *Missa* (*Kyrie-Gloria*) à l'occasion de l'intronisation solennelle du nouvel électeur de Saxe, Friedrich August II, qui eut lieu le 21 avril 1733 à Leipzig. L'ancien électeur, Auguste le Fort, était décédé quelques mois auparavant. Cette composition est d'une telle ampleur (presque une heure de musique) qu'elle ne put être utilisée que lors d'une célébration exceptionnelle, et non durant la liturgie normale d'un dimanche ou d'un jour de fête.

## 2. Symbolum Nicense

Le *Symbolum Nicense* (*Credo in unum Deum*) fut écrit dès 1732. Une fois encore, Bach put composer sans avoir à se soucier des coutumes et restrictions strictement liturgiques : tout semble en effet indiquer que cette pièce fut jouée lors de la cérémonie religieuse qui eut lieu à l'occasion de la re-ouverture de l'école Saint-Thomas ou Thomasschule (le 5 juin 1732),



toutefois sans le *Et incarnatus est* qui ne lui fut rajouté que par la suite (au plus tard en 1741). L'idée de faire entendre à cette occasion un *Credo* latin à la Trinité d'envergure solennelle semblait évidente : non seulement il était habituel d'intégrer le *credo* latin à la liturgie luthérienne de certaines fêtes, mais ce dernier correspondait surtout particulièrement bien à l'esprit de l'école Saint-Thomas puisque c'était une *Latein-Schule*. Le 5 juin 1732 se situait en outre juste entre la Pentecôte et le dimanche de la Trinité – période très appropriée dans l'année liturgique...

### **3. Sanctus**

La troisième pièce, le *Sanctus*, vit probablement le jour dès 1724 (F. Smend la date de 1736). Il s'agit clairement d'une œuvre indépendante, composée pour six parties vocales (SSAATB) et instruments (trois trompettes, timbales, 3 hautbois, cordes et basse continue).

### **4. Osanna, Benedictus, Agnus Dei et Dona nobis pacem**

La quatrième et dernière œuvre fut selon Smend composée entre 1738 et 1739 : elle regroupe des parties plus brèves qui furent certainement

exécutées « *sub communionem* », ensemble ou indépendamment les unes des autres. Elles sont partiellement clairement basées sur des compositions plus anciennes.

### **Sigiswald Kuijken**

Traduction : Clémence Comte

## **De uitvoering van de *Hohe Messe* door La Petite Bande**

In de tachtiger jaren van vorige eeuw publiceerde Joshua Rifkin zijn *Preliminary Report* met betrekking tot de werking en de samenstelling van het 'koor' in de vocale werken van Johann Sebastian Bach. Zijn conclusies (toen nog voorlopig en verder uit te diepen) waren radicaal in tegenspraak met de toenmalige praktijk, die erin bestond om zonder reserve aan te nemen dat met 'koor' – uiteraard – een vocaal ensemble bedoeld werd waarin verscheidene zangers dezelfde partij zingen, zodat men komt tot een min of meer aanzienlijk aantal uitvoerders.

Niemand vóór Rifkin had met dergelijke ernst de bronnen vanuit dat standpunt bekeken of gepoogd om zich een beeld te vormen van de concrete situatie waarmee Bach zich in zijn functie van cantor geconfronteerd zag. Zijn bevindingen waren 'heiligschennend'; in het merendeel van de gevallen (zegt Rifkin) gebruikte Bach slechts één zanger per partij in zijn cantates, motetten, passies etc. en dus geen 'koor' in de moderne betekenis van het woord – bijgevolg acht zangers in de *Hohe Messe* (het *Osanna* is dubbelkorig : 2 x 4 zangers).

Voor diegenen die altijd al dit repertoire hadden bewonderd en die sinds de jaren vijftig met aandacht en passie de stilistische evolutie van de uitvoeringspraktijk hadden gevolgd, was het aanvankelijk moeilijk om Rifkins conclusies te onderschrijven en de concrete draagwijdte ervan in te schatten. Het gebruik van een goed koor had altijd essentieel geleden en verscheidene koren hadden zich toegelegd op het verwerven van een uitgediepte en geraffineerde stijl om deze meesterwerken het hoofd te bieden. Moest men die resultaten dan zonder meer verwerpen? Dat brengt ons tot de kern van het probleem. Ik wil niet opnieuw de pro's en contra's afwegen – daarvoor verwijs ik geïnteresseerden naar de gespecialiseerde literatuur (bijvoorbeeld de polemische artikelen in het tijdschrift *Early Music*); hier wil ik enkel getuigen dat ik langzaam maar zeker geëvolueerd ben naar een persoonlijke stellingname die geheel in de lijn ligt van de conclusies van Rifkin.

Tot 1999 heb ik de vocale muziek van Bach (passies, motetten, magnificat, missen, cantates..) uitgevoerd met een koor in de traditionele betekenis van het woord. Sindsdien ben ik

overgegaan naar de 'enkele' bezetting en herontdek ik die werken in het licht van deze nieuwe werkhypothese. Alles valt – zo merk ik nu – in zijn plooi zodra men het uitgangspunt aanvaardt om de partijen enkel te bezetten en de zangers dus zowel de aria's, recitatieven, als de vocale ensembles ('*cori*') te laten zingen. In de praktijk merkt men hoezeer de wijze waarop de grote 'koren' geschreven zijn, perfect in overeenstemming is met het gebruik van een solistisch kwartet : de uitvoering wint enorm aan doorzichtigheid en de vocale hoogstandjes (steeds een ware krachttoer voor een koor) worden organisch en waarachtig wanneer ze door een kwartet van goede zangers worden uitgevoerd.

Afgezien van de musicologische relevantie brengt deze benadering in de eerste plaats een nieuwe artistieke dimensie, een nieuw genoegen, een nieuw inzicht. Persoonlijk voel ik me meer 'conform', beter gewapend om de eisen die het repertoire stelt het hoofd te bieden. Dit gezegd hebbende, wil ik hier niet insinueren dat het voortaan dus 'fout' is om een koor te gebruiken in plaats van een solistenensemble. Zelfs als er historische argumenten zouden zijn die op een

zeker niveau volledig overtuigend zijn, dan nog heeft ieder van ons vanzelfsprekend de vrijheid om zijn eigen smaak te volgen. Er kan dus geen sprake zijn van enige morele druk om een "kopie om de kopie" te realiseren. Het belangrijkste blijft de artistieke communicatie met het publiek, die zeer verschillende vormen kan aannemen, waarmee te leven valt en die allemaal even waardevol zijn indien ze het resultaat zijn van een creatieve bezieling.

De *Hohe Messe* is geen compositie die als één geheel moet worden opgevat, zoals bijvoorbeeld de *Matthäus-Passion*. In feite gaat het hier om vier op zichzelf staande, verschillende werken, die Bach op vier verschillende momenten componeerde (samenstelde) voor praktisch gebruik in de Lutherse liturgie. En in deze vier werken zijn talrijke onderdelen in feite herbewerkingen van vroegere (ook deels profane!) eigen composities. Bij elkaar opgeteld bestrijken deze werken samen de integrale tekst van het traditionele eeuwenoude Latijnse *Ordinarium Missae*, die overigens in de Lutherse diensten van die tijd nog wel gebruikt werd. In de liturgische praktijk werden (en worden nog) de bestanddelen van dit ge-

heel echter op een zeer wisselende wijze behandeld: ze werden/worden vaak slechts ten dele aangewend (het *Credo* wordt bijvoorbeeld vaak weggelaten) en zeker niet altijd helemaal op een ‘gemusiceerde’ manier gebracht, maar vaak slechts gesproken.

De verschillende werken van de *Hohe Messe* zijn:

1. de eigenlijke *Missa* (bestaande uit *Kyrie* en *Gloria*, de eerste twee delen van het *Ordinarium*);
2. het *Symbolum Nicenum* (het Latijnse *Credo* zoals in de toenmalige Lutherse liturgie op plechtige feesten nog vaak werd gebruikt);
3. het *Sanctus*, met *Pleni sunt coeli*;
4. *Osanna*, *Benedictus*, *Agnus Dei* en *Dona nobis pacem*.

### **1. Missa: Kyrie - Gloria**

De partituur van de *Missa* werd in 1733 door Bach geschreven (zie de zeer overtuigende argumentatie van F. Smend in het *Kritischer Bericht* van de uitgave van de Neue Bach Gesellschaft, 1956). De aantekening aan het einde "*Fine Soli Dei Gloria*" is een bewijs dat de componist wel degelijk deze *Missa* als een afgesloten geheel beschouwde: een dergelijke

aantekening vinden we bij Bach nooit tussen de delen van eenzelfde werk.

De aanleiding tot deze *Missa* (*Kyrie-Gloria*) was waarschijnlijk de plechtige inhuldigingsdienst op 21 april 1733 in Leipzig van de nieuwe Keurvorst van Saksen, Friedrich August II; de vorige Keurvorst, August de Sterke, was enkele maanden eerder gestorven. Deze compositie is zo uitgebreid (bijna één uur muziek) dat ze alleen bij een uit-zonderlijke dienst kan zijn gebruikt, en niet in een ‘normale’ zon- of feestdagliturgie.

### **2. Symbolum Nicenum**

Het *Symbolum Nicenum* (*Credo in unum Deum*) werd al in 1732 geschreven. Ook dit stuk kon Bach componeren zonder zich om strikt liturgische gewoontes en beperkingen te hoeven bekommeren: alles wijst erop dat het moet hebben weerklonken op de religieuze plechtigheid ter gelegenheid van de inwijding van de net gerenoveerde Thomasschule (5 juni 1732), evenwel zonder het *Et incarnatus est* dat pas later (op zijn laatst 1741) is tussengevoegd. De idee om bij deze gelegenheid een plechtig uitgebreid Latijns *Credo* aan de Drie-Eenheid te

laten weerklinken lag voor de hand: niet alleen was bij bepaalde feesten het Latijns *credo* een gewoonte in de liturgie, maar vooral lag dit bij uitstek in de lijn van de Thomasschool: die was immers een *Latein-Schule*. Bovendien lag 5 juni 1732 net tussen Pinksteren en Driedigheidszondag - een zeer toepasselijke tijd in het liturgisch jaar...

### **3. Sanctus**

Het derde werk is een *Sanctus*-compositie, die al in 1724 zou zijn gemaakt (F. Smend hield het op 1736). Het is duidelijk en op zichzelf staand werk, geschreven voor zes stemmen (SSAATB) en instrumenten (3 trompetten, pauken, 3 hobo's, strijkers en continuo).

### **4. Osanna, Benedictus, Agnus Dei en Dona nobis pacem**

Het laatste werk werd volgens Smend in 1738-39 geschreven: het betreft kortere fragmenten die waarschijnlijk '*sub communione*' werden uitgevoerd, te samen of ook afzonderlijk. Ze gaan ten dele duidelijk terug op vroegere composities.

## **Sigiswald Kuijken**

## **Sigiswald Kuijken**

Sigiswald Kuijken was born in 1944 close to Brussels. He studied violin at the conservatories of Bruges and Brussels, completing his studies at the latter institution with Maurice Raskin in 1964. He came into contact with early music at a very young age, together with his brother Wieland. Studying on his own, he gained a thorough knowledge of specific 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century performance techniques and conventions of interpretation on violin and viola da gamba. This led to the introduction, in 1969, of a more authentic way of playing the baroque violin, whereby the instrument was no longer held under the chin, but lay freely on the shoulder; this was to have a crucial influence on the approach to the violin repertoire and was consequently adopted by many players starting in the early 1970's. From 1964 to 1972, Sigiswald Kuijken was a member of the Brussels-based Alarius Ensemble (with Wieland Kuijken, Robert Kohnen and Janine Rubinlicht), which performed throughout Europe and in the United States. He subsequently undertook individual chamber music projects with a number of Baroque music specialists, chief among which were his brothers Wieland and

Barthold and Robert Kohnen, as well as Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Anner Bylsma and René Jacobs.

In 1972, with the encouragement of Deutsche Harmonia Mundi and Gustav Leonhardt, he founded the Baroque orchestra La Petite Bande, which since then has given innumerable concerts throughout Europe, Australia, South America, China and Japan, and has made many recordings for a number of labels (including Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Virgin, Accent, Denon, Challenge Classics, Hyperion).

In 1986 he founded the Kuijken String Quartet (with François Fernandez, Marleen Thiers and Wieland Kuijken), which specialises in the quartets and quintets (with Ryo Terakado as first violist) of the Classical period. Recordings of quartets and quintets by Mozart and Haydn have appeared on Denon.

In 2004 Sigiswald Kuijken reintroduced in practical performance the violoncello da spalla (shouldercello), very probably the instrument Bach had in mind when writing his six suites for violoncello solo).

From 1971 to 1996, Sigiswald Kuijken taught Baroque violin at the Koninklijk Conservatorium in The Hague; since 1993 he has taught at the Koninklijk Muziekconservatorium in Brussels. In addition, he has for many years been in demand as a guest teacher at a number of institutions (including the Royal College of Music in London, Salamanca University, the Accademia Chigiana in Siena, the Conservatoire of Geneva, the Musikhochschule of Leipzig).

Since 1998, Sigiswald Kuijken occasionally conducts "modern" symphonic orchestras in Romantic programmes (Beethoven, Schumann, Brahms, Mendelssohn).

On 2 February 2007, Sigiswald Kuijken received an honorary doctorate of the K.U. Leuven.

### **La Petite Bande**

La Petite Bande (Belgium) was founded in 1972 by Sigiswald Kuijken at the request of the record company Deutsche Harmonia Mundi in order to record Lully's "*Le Bourgeois Gentilhomme*", under the direction of Gustav Leonhardt. The orchestra takes its name and constitution from Lully's own orchestra at the court of Louis XIV. All its members are internationally renowned

specialists in the early music field. Although originally La Petite Bande was not meant to become a permanent orchestra, the success of the recordings was such that they began to give concerts regularly.

Having initially concentrated mainly on French music, the orchestra's repertoire has expanded over the years to include music by the Italian masters and that of Bach, Handel, Gluck, Haydn, Mozart and others.

La Petite Bande has recorded instrumental as well as vocal music, including operas and oratorios from the Baroque and Classical periods. La Petite Bande currently makes recordings for Deutsche Harmonia Mundi, Denon, Challenge Classics, Accent and Hyperion.

La Petite Bande has performed on several international festivals and in a multitude of concert series, in Europe, Japan, Australia, South America and China.

La Petite Bande is structurally endowed by the Ministry of the Flemish Community of Belgium and by the Province of Vlaams-Brabant. Since 1997, La Petite Bande has been orchestra-in-residence in Leuven.







## **Gerlinde Sämänn**

The blind soprano (° Nürnberg 1969) studied piano and song at the Richard-Strauss-Konservatorium in Munich and later with Prof. Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein and Selma Aykan. In addition she completed her education as a Breath-Therapist according to the method of Ilse Middendorf.

Her repertoire comprises not only historical compositions but also Lied, Oratorio and modern avant-garde music and theatre.

She performed in "La voix Humaine", lyric tragedy by Francis Poulenc, directed by Arila Siegert at the Opernfestspiele Schloß Rheinsberg. Gerlinde Sämänn sung as soloist with the "Dresdner Kreuzchor", the "Mittelalter-Ensemble Estampie", "Armonico Tributo Austria", "Arsys Bourgogne" a.o.

She performs at different very well known Festivals. She gave a guest-performance with Pergolesi's "Stabat mater" at Theater Neumarkt, Zurich, directed by Otto Kukla. This production was also performed in St. Petersburg and Moscow. Gerlinde Sämänn was "Euridice" in Chr.W. Gluck's opera

"Orpheus und Euridice" at the Oper of Rostock. With "La Petite Bande" she sings regularly Bach Cantates under Sigiswald Kuijken. She has been broadcasted nationally and internationally and several cd's have been produced.

## **Elisabeth Hermans**

Elisabeth Hermans presents herself as soloist in the oratorium genre and more specific in the works of J.S. Bach. As such she has been invited to perform Bach Cantates and the h-Moll-Messe in a one to a part setting with La Petite Bande under Sigiswald Kuijken in Europe and South America.

She gained wide experience as ensemble singer with Philippe Herreweghe 's Collegium Vocale Gent and La Chapelle Royale de Paris during worldwide tours and many recordings. Her first solo cd "Donna eis Requiem" was released in 2007. With friends and colleagues she has the group "Blend".

Elisabeth Hermans studied with Lieve Vanhaverbeke at the Lemmensintituit Leuven and with Lucienne Van Dyck at the Conservatorium of Antwerp. She perfects her singing with Greta De Reyghere, Liane Jespers and Ingeborg Danz.

She currently teaches at the Lemmensinstituut and the Music Academy of Lede.

### **Petra Noskaiová**

The mezzosoprano Petra Noskaiová devotes her attention almost exclusively to baroque and renaissance music, as well as contemporary music. She has studied at the Conservatory in Bratislava with Ružena Illenbergerová and has attended special courses for early music under the leadership of Harry van der Kamp, Marius van Altena and Sigiswald Kuijken.

Since 1995 she has been regularly performing with leading early music ensembles and musicians, such as Musica Aeterna Bratislava, Capella Regia Musicalis, Musica Florea, Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken, Harry van der Kamp, Suzie LeBlanc, Howard Crook, Barbara Schlick, Paul Eliot and many others.

Her recent projects include J.M. Leclair's *Scylla and Glaucus* with Collegium Marianum under Simon Standage in Prague and J.S. Bach's Cantatas with La Petite Bande under Sigiswald Kuijken.

Petra Noskaiová is regularly appearing in recording studios of the Czech and Slovak radios and recording companies e.g. Slovart, Dynamic and Matouš, as well as at major festivals such as The Early Music Festival Utrecht, Days of Early Music Bratislava, Flanders Festival, Festival Ambronay etc.

Currently Petra Noskaiová performs mainly with the Huelgas Ensemble and Sigiswald Kuijken for concerts and recordings.

### **Patrizia Hardt**

Mezzo soprano Patrizia Hardt studied music pedagogy at the Lemmensinstituut in Leuven and received her singing education from Dina Grossberger. She underwent further training at the 'Lichtenberger Institut für Gesang und Instrumentalspiel' following the method of Gisela Rohmert.

She shows a preference for Renaissance and Baroque music, performing in solo programs with a.o. Flemish polyphonists, Dowland, Caccini and Frescobaldi. Recently she collaborated with the Huelgas Ensemble, O Felici, Marigalis and the young Flemish ensemble Graindelavoix, with

whom she made a much acclaimed cd with music of G. Binchois for the Spanish label Glossa. Since 1999 she regularly performs with La Petite Bande and was heard in the Johannes-Passion by Schütz, in several concert programs with Cantatas by Bach, in the Johannes- and Matthäus-Passion, Motets and the h-Moll Messe. Furthermore she sang Second Lady in the Zauberflöte by Mozart.

She appeared in many international festivals and made recordings on cd, and for radio and television broadcasting.

### **Christoph Genz**

Christoph Genz received his first musical training as a member of the St. Thomas' Boys Choir in Leipzig. He continued his studies in musicology at King's College Cambridge where he was also a member of King's College Choir. He studied voice under Hans-Joachim Beyer and with Elisabeth Schwarzkopf.

He won first prize at the International Singing Competition in Grimsby, England and the first prize at the International J.S.Bach-Competition in Leipzig. Christoph Genz has been engaged

for concerts, recitals and opera productions in Europe, Asia and the USA collaborating with distinguished conductors.

He has made numerous recordings, among them Bach Cantatas under Sir John Eliot Gardiner, Reinhard Goebel, Helmut Rilling and Sigiswald Kuijken, Strauss' Ariadne auf Naxos under Giuseppe Sinopoli, Bach's Johannes-Passion under Ludwig Güttler, Mendelssohn's Lobgesang-Symphonie under Helmut Rilling, Solo-cd's with arias from Bach cantatas and arias from Handel operas and oratorios, and cd's with songs by Schubert, Haydn, Mozart and lute songs from the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century.

### **Bernhard Hunziker**

Bernhard Hunziker received his singing training in Zurich and Frankfurt/Main. In Munich he attended the master class of Ernst Haefliger and obtained his diploma of solo singer. He continued his studies through a master course with Sir Peter Pears (England), with Irwin Gage (Zurich) for song interpretation and he attended the international Opernstudios of the Zurich Opernhaus. He made a great number of recordings, cd, radio



and television (ARD, ORF, RAI, SFDRS). He is frequently engaged as concert , opera and Lied singer by great directors like Adam Fischer, Yehudi Menuhin, Ralf Weikert, Jesus Lopes-Cobos, Helmut Rilling, Sigiswald Kuijken. He was a guest at the Festival in Gstaad, at the Lucerne Festival, the Israel Festival Tel Aviv, the Schubertiade Genf, the Zürcher Festwochen etc. He frequently tours with La Petite Bande with the Tölzer Knabenchor.

Bernhard Hunziker is artistic leader of Bach Collegium Zürich, artistic leader of the Kammermusikreihe „Geheimtipp am Mittag“, Zürich and singing teacher at the Zürcher Hochschule der Künste. He also is tenor of the Zürcher Vokal Quartett.

### **Jan Van der Crabben**

After a pre-training as a pianist Jan Van der Crabben started his singing studies at the Brussels Royal Conservatory. He studied with Louis Devos and obtained the first prize for Vocal Mastery with highest honours in 1989.

He pursued his studies in London studying with Vera Rosza-Nordell and in different master classes with Elio Bataglia and Magreet Honing. In addition,

classes with Bernard Kruysen gave Jan Van der Crabben broad insight in the interpretation of the French Lied.

Jan Van der Crabben has performed in the most renowned concert halls such as La Monnaie (Brussels), Palau de la Musica (Barcelona), Concertgebouw (Amsterdam), Concerthall (Athens), Palacio de Bellas Artes (Mexico City). An extensive repertoire reaching from baroque to contemporary music was covered during these tours.

He participated in different cd recordings with works by Bach, Mozart, Fiocco, De Fesch, Händel, Schubert, H. Von Herzogenberg, ... for Deutsche Harmonia Mundi, Erato, Deutsche Grammophon, L'Oiseau Lyre, Naxos, Vox Temporis and Explicit.

In 1990 he obtains at the *Concours International d'Oratorio et de Lied* "Le prix de la meilleure interprétation de la melodie en langue française" and "Le grand prix de la musique contemporaine". With his Lied-cd "Le Promenoir des deux Amants" he obtained Le Grand Prix du Disque, Le Prix Solti in Paris.

For baroque repertoire and oratorio Jan Van der

Crabben is a regularly demanded soloist for the prominent baroque ensemble La Petite Bande conducted by Sigiswald Kuijken.

Also De Nederlandse Bachvereniging, Musica Antiqua Köln, Il Fondamento, Collegium Instrumentale Brugense invited Jan Van der Crabben as a soloist, working with conductors such as R. Goebel, P. Dombrecht, J. Savall, F. Heyerick and many others.

### **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr studied singing with Herrmann Christian Polster in Leipzig. A Graduate Scholarship made it possible to perfect himself with Kurt Widmer in Basel where he was awarded his Solo Performance Diploma with distinction. His love for Lied repertoire led Marcus Niedermeyr to Norman Shetler in Vienna, to Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gérard Wyss and Dietrich Fischer-Dieskau.

At the *Schola Cantorum Basiliensis* Marcus Niedermeyr studied historical performance practice with René Jacobs and participated in various courses for Baroque Singing with Barbara Schlick. In 1998 he was prize winner at the *International*

*Bach Competition* in Leipzig.

He has given concerts with Helmuth Rilling, Peter Schreier, Christophe Coin, Michel Corboz, Andrew Parrott, Jordi Savall, the *Thomanerchor* and the *Gewandhausorchester* Leipzig, the *Schönberg Ensemble Amsterdam* and the *Carmina Quartett*, *Cantus Cölln* with Konrad Junghänel, *La Petite Bande* with Sigiswald Kuijken, *Il Fondamento* with Paul Dombrecht and *Das neue Orchester Köln* under Christoph Spering.

His stage performances include “Simone” in Mozart’s “La finta semplice”, “Dandini” in Rossini’s “La Cenerentola”, Telemann’s “Don Quichotte” in a production with the *Oper Leipzig*, as well as appearances in Monteverdi’s “Il ritorno d’Ulisse in Patria” and Telemann’s “Der geduldige Sokrates”, both conducted by Jean-Claude Malgoire. Besides concert engagements throughout Europe Marcus Niedermeyr has taken part in numerous radio recordings and cd productions.

## **Sigiswald Kuijken**

Sigiswald Kuijken wurde 1944 in Dilbeek bei Brüssel geboren. Er studierte am Konservatorium von Brügge Geige und schloss sein Studium am Brüsseler Konservatorium 1964 bei Maurice Raskin ab. Sehr früh interessiert er sich gemeinsam mit seinem Bruder Wieland für Alte Musik und erlernt als Autodidakt die Instrumental- und Interpretationstechniken des 17. und 18. Jahrhunderts auf Violine und Viola da gamba. Im Jahre 1969 führt er eine historisch richtigere Art ein, Barockgeige zu spielen: das Instrument wird nicht mehr zwischen Kinn und Schulter geklemmt, sondern frei auf dem Schulter aufgestützt, was wichtige Auswirkungen auf die Interpretation des Geigenrepertoires hat. Zahlreiche Geiger übernahmen übrigens diese Technik vom Beginn der siebziger Jahre an. Zwischen 1964 und 1972 war Sigiswald Kuijken – gemeinsam mit Wieland Kuijken, Robert Kohnen und Janine Rubinlicht – Mitglied des Brüsseler Ensembles Alarius, mit dem er durch ganz Europa und die Vereinigten Staaten fuhr. Danach widmete er sich besonders der Kammermusik und spielte mit verschiedenen Fachleuten des Barockrepertoires, besonders mit seinen Brüdern Wieland und Barthold und Robert

Kohnen, aber auch mit Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Anner Bylisma und René Jacobs. Auf Anregung von Gustav Leonhardt und der Firma Deutsche Harmonia Mundi gründete er im Jahre 1972 La Petite Bande, ein Barockorchester, das seitdem in Europa, Australien, Südamerika, China und Japan aufgetreten ist und zahlreiche Aufnahmen für verschiedene Firmen gemacht hat (Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Accent, Challenge Classics, Virgin, Denon, Hyperion).

Im Jahre 1986 gründete er das Kuijken Strijkkwartet (mit François Fernandez, Marleen Thiers und Wieland Kuijken), das sich Quartetten (und mit Ryo Terakado als erste Bratsche auch Quintetten) widmet. Bei der Firma Denon sind seither Quartette und Quintette von Haydn und Mozart erschienen.

In 2004 entschloss Sigiswald Kuijken sich dafür, die vergessene Violoncello da Spalla wieder praktisch zu benutzen: das Schultercello, für das z.B. J.S. Bach zweifellos seine sechs Solosuiten schrieb.

Sigiswald Kuijken hat am Königlichen Konservatorium von Den Haag von 1971 bis 1996 Barock-



geige unterrichtet und setzt diese pädagogische Tätigkeit seit 1993 am Königlichen Konservatorium von Brüssel fort. Im übrigen ist er seit langem ein äußerst geschätzter Gastprofessor (unter anderem am London Royal College of Music, an der Universität von Salamanca, an der Accademia Chigiana, der Conservatoire von Genf, der Musikhochschule in Leipzig).

Seit 1998 leitet Sigiswald Kuijken bei Gelegenheit "moderne" Symphonieorchester mit romanischem Repertoire (Beethoven, Schumann, Brahms, Mendelssohn).

Am 2. Februar 2007 bekam Sigiswald Kuijken den Titel eines Ehrendoktors der K.U. Leuven.

### **La Petite Bande**

Im Jahre 1972 gründete Sigiswald Kuijken La Petite Bande auf die Anfrage der Plattenfirma Deutsche Harmonia Mundi hin, um Lullys Bürger als Edelmann unter der Leitung von Gustav Leonhardt aufzunehmen. Der Name sowie die Besetzung des Ensembles sind von Lullys Orchester am Hofe Ludwigs XIV. inspiriert. Das Ziel bestand darin, diese Musik in authentischer Weise wieder aufleben zu lassen, dabei auf Barockinstrumenten zu spielen und authentische

Spieltechniken und -stile einzusetzen, um ein Klangbild und eine Interpretation zu erhalten, die dem Original getreu sind, ohne dabei in einen trockenen Akademismus zu verfallen.

Der Erfolg der Aufnahme war so groß, dass das Orchester regelmäßig zu Konzerten eingeladen wurde und sich zu einer permanenten Gruppe zusammenschloss. Seither hat sich sein Repertoire auf den italienischen und deutschen Barockstil sowie auf die Klassik (Mozart, Haydn) erweitert.

Die Anzahl der Aufnahmen von La Petite Bande ist unterdessen sehr bedeutend geworden und umfasst sowohl Oratorien als auch Opern der Barockzeit und Klassik sowie Instrumentalmusik. Darunter etwa Opern von Rameau, Händel und Gluck (Orfeo), die h-Moll-Messe, Kantaten, das Weihnachtsoratorium, das Magnificat und die Passionen von J.S. Bach, seine Brandenburgischen Konzerte, seine Orchestersuiten und seine Violinkonzerte, die Schöpfung und die Jahreszeiten von Joseph Haydn (sowie mehr als zwanzig seiner Symphonien), das Requiem, Davide Penitente und die Violinkonzerte (sowie die Sinfonia Concertante und das „Concertone“) von Mozart (mit Sigiswald Kuijken und Ryo Terakado als Solisten). Die 1993

erschienene „Live“- Aufnahme von *Così fan tutte* erhielt begeisterte Kritiken. Die Aufnahmen von *Don Giovanni* von 1996 und schließlich die der *Hochzeit des Figaro* aus dem Jahre 1999 hatten ebenso großen Erfolg.

Die 20-teilige cd-Reihe „Kantaten von J.S.Bach“ folgt den jüngsten Erkenntnissen der Bach-Forschung: kein Chor, nur ein Vokalquartett und auch nur eine minimale instrumentale Besetzung. Auf diese Weise kommt die feine musikalische Struktur dieser Kantaten viel besser und natürlicher zum Ausdruck.

La Petite Bande nimmt cd's für BMG (Deutsche Harmonia Mundi), Denon, Challenge Classics, Accent und Hyperion auf.

La Petite Bande hat bei zahlreichen Festivals mitgewirkt und ist in allen großen internationalen Konzertsälen sowohl in Europa als auch in Japan, China, Australien, Südamerika usw. aufgetreten. Das Ensemble wird von der Flämischen Gemeinschaft Belgiens und der Provinz Vlaams-Brabant strukturell unterstützt.

Seit 1997 ist La Petite Bande ständiger Gast der Stadt Leuven.

## **Gerlinde Sämann**

Die blinde Sopranistin studierte am Richard-Strauss-Konservatorium in München Klavier und Gesang und arbeitete mit Lehrern wie Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein und Selma Aykan. Außerdem absolvierte sie eine Ausbildung zur Atemtherapeutin nach Ilse Middendorf.

Ihr Repertoire reicht von historischen Werken über Lied und Oratorium bis hin zu Avantgarde und zeitgenössischem Musiktheater.

Für ihre künstlerische Arbeit erhielt sie im Jahre 2000 ein Stipendium der Landeshauptstadt München.

Im Rahmen der Opernfestspiele Schloss Rheinsberg brachte die Künstlerin 1999 unter der Regie von Arila Siegert, Francis Poulencs *tragédie lyrique* „*La voix Humaine*“ auf die Bühne.

Mit dem Dresdner Kreuzchor, dem Kammerchor Accentus, dem Mittelalter-Ensemble Estampie, Armonico Tributo Austria, Arsys Bourgogne u.a., trat Gerlinde Sämann bei renommierten Festivals als Solistin auf (Styriartres, „*La folle journée*“ de Nantes, Festa da Musica Lissabon, Festival de Vézelay Bourgogne usw.).

2002/2003 gastierte Gerlinde Sämann am Züricher Neumarkt-Theater in Otto Kuklas szenischer Bearbeitung von Pergolesis "Stabat Mater". Diese Produktion wurde auch in St. Petersburg und Moskau aufgeführt; 2003 folgte die Produktion "Die Frau vom Meer" von Ibsen.

Im Sommer 2004 hat die Künstlerin an der Oper in Rostock die Partie der "Euridice" in Chr.W. Gluck's "Orpheus und Euridice" gesungen.

Mit dem Ensemble "La Petite Bande" kamen Bachkantaten zur Aufführung unter Sigiswald Kuijken. Zahlreiche Radioaufnahmen und cd's sind im In- und Ausland entstanden.

### **Elisabeth Hermans**

Elisabeth Hermans studierte am Lemmens-Institut in Löwen, bei Lieve Vanhaverbeke und erhielt bei ihrem Abschluss den 1. Preis. Sie setzte ihre Gesangsausbildung am Antwerpener Konservatorium bei Lucienne van Deyck fort und nahm auch an weiterführenden Kursen von Greta De Reyghere teil.

Sie arbeitet mit vielen international bekannten Ensembles zusammen, wie z.B. Collegium Vocale Gent, La Chapelle Royale, La Petite Bande und

Huelgas Ensemble, mit denen sie zahlreiche cd's eingespielt hat, Aufnahmen für Radio und TV machte und auch auf Tourneen war.

In jüngerer Zeit tritt sie immer häufiger als Solistin bei Kantaten, Oratorien und Passionen auf. Ihr besonderes Interesse gilt den Werken J.S. Bachs.

### **Petra Noskaiová**

Als Schwerpunkte ihrer Arbeit hat sich Petra Noskaiová die Musik der Renaissance und des Barock, sowie das zeitgenössische Repertoire ausgesucht. Nach ihren Studienjahren in Bratislava (1988-1994) hat sie sich bei Marius van Altena, Harry van der Kamp und Sigiswald Kuijken weitergebildet. Sie arbeitet regelmäßig mit herausragenden Künstlern der Alte-Musik-Szene, wie z.B. mit Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken und Howard Crook. Petra Noskaiová ist häufiger Gast bei Rundfunkaufnahmen und renommierten internationalen Festivals für Alte Musik (z.B. in Utrecht, Flandern Festival).

Heutzutage arbeitet Petra Noskaiová mit La Petite Bande (Sigiswald Kuijken) und das Huelgas Ensemble womit sie viele Aufnahmen realisierte für

Harmonia Mundi, Accent, Radio France, Klara und sie tritt auf an internationale Festivals in Europa, Amerika und Asia.

### **Patrizia Hardt**

Patrizia Hardt studierte Musikpädagogik am Lemmens-Institut von Löwen und machte bei Dina Grossberger eine Gesangausbildung. In den letzten Jahren arbeitete sie mit verschiedenen Ensembles für alte Musik, wie zum Beispiel dem Huelgas Ensemble, Capilla Flamenca und A Sei Voci. Sie nahm auch an Meisterkursen von Rebecca Stewart und Marcel Perès teil.

Seit 1999 tritt sie regelmäßig als Solistin mit La Petite Bande auf.

### **Christoph Genz**

Der Tenor Christopher Genz erhielt seine erste musikalische Ausbildung als Mitglied des Leipziger Thomanerchors. Am King's College in Cambridge studierte er Musikwissenschaft; und war Mitglied des King's College Choir. Seine Gesangausbildung erhielt er bei Hans-Joachim Beyer (Hochschule für Musik Leipzig) und bei Elisabeth Schwarzkopf.

Christoph Genz hat viele internationale Gesangswettbewerbe gewonnen, u.a. 1995 in Grimsby, England und 1996 beim Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb in Leipzig. Berühmte Dirigenten wie Ludwig Güttler, Sir Simon Rattle, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Helmuth Rilling, Sir John Eliot Gardiner, Thomas Hengelbrock und Giuseppe Sinopoli verpflichten Christoph Genz regelmäßig als Gast für ihre Konzerte. Mit Helmuth Rilling, Ludwig Güttler, Sir John Eliot Gardiner und La Petite Bande hat er diverse cd's eingespielt. Er ist ständiger Gast bei der Schubertiade in Hohenems/Feldkirch, bei den Luzerner Festwochen und in Aix-en-Provence.

Von 2001/02 bis 2003/04 war er Ensemblemitglied der Hamburgischen Staatsoper, wo er zahlreiche Partien seines Faches gesungen hat. Im April 2006 sang er unter Nicolaus Harnoncourt im Theater an der Wien in einer Produktion von Mozart's ‚Die Schuldigkeit des ersten Gebots‘ die Partie des ‚Christ‘.

### **Bernhard Hunziker**

Bernhard Hunziker absolvierte sein Gesangstudium in Zürich und Frankfurt /Main. An der

Musikhochschule München war er danach in der Meisterklasse von Ks Prof. Ernst Haefliger, welche er mit dem Solistendiplom abschloß. Weitere Studiengänge: Evangelische Kirchenmusik in Zürich (Kantorendiplom) und Musikwissenschaft an den Universitäten Zürich und München. Besuch des Internationalen Opernstudios am Opernhaus Zürich. Meisterkurse bei Sir Peter Pears in England und Irwin Gage für Liedinterpretation in Zürich. Der junge Tenor erwarb Studienpreise beim Migros-Genossenschafts-Bund, dem Schweizer Tonkünstler Verein, der Kiefer-Hablitzel-Stiftung, gewann 1998 den cd-Preis der Pro Helvetia und 2000/2001 Förderpreise des Aargauer Kuratoriums. Zahlreiche Schallplatten-, cd-, Rundfunk- und Fernsehaufzeichnungen (ARD, ORF, RAI, SFDRS). Intensive Tätigkeit als Konzert-, Opern- und Liedsänger, u.a. mit namhaften Dirigenten wie: Adam Fischer, Yehudi Menuhin, Ralf Weikert, Jesus Lopes-Cobos, Helmut Rilling, Sigiswald Kuijken. Auftritte an den Festivals in Gstaad, am Lucerne Festival, Israel Festival Tel Aviv, Schubertiade Genf, Zürcher Festwochen u.a.m. Europa-Tournee mit La Petite Bande 2006 unter Sigiswald Kuijken, (Bach: Johannes-Passion). Konzertreise mit dem Tölzer Knabenchor nach

Israel, Gastspiele u.a. an den Opernhäusern in Augsburg, Athen, Luzern, Nantes, St.Gallen, Zürich. Bernhard Hunziker ist zudem der künstlerische Leiter des Bach Collegium Zürich, künstlerischer Leiter der Kammermusikreihe „Geheimtipp am Mittag“, Zürich und Dozent für Gesang an der ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste). Bernhard Hunziker ist der Tenor des Zürcher VokalQuartetts.

### **Jan Van der Crabben**

Nach seiner Ausbildung zum Pianisten begann Jan Van der Crabben sein Gesangsstudium am Königlichen Konservatorium in Brüssel bei Louis Devos, das er mit höchster Auszeichnung abschloss. 1990 folgte eine Fortbildung bei Vera Rosza-Nordell in London. Er hat an zahlreichen cd-Einspielungen mit Werken von Mozart, Bach, Händel, Fiocco u.a. mitgewirkt. Sein Repertoire, mit dem er als Solist an allen Großen Konzerthäusern der Welt gastiert, reicht von der Barockmusik bis zur Zeitgenössischen Musik. Seine Liedinterpretationen zeugen von seinem engen Verhältnis zur Poesie.

Mit seiner Begleiterin Ilse Spinette gibt er viele Liederabende. Seine Lied-cd "Les Promeneurs des



deux Amants“ erhielt im Jahre 2001 den Grand Prix du Disque.

Mit Barockrepertoire und bei Oratorien arbeitet Jan Van der Crabben häufig mit La Petite Bande zusammen, aber auch mit anderen renommierten Ensembles wie z.B. Il Fondamento und Collegium Instrumentale Brugense, Musica Antiqua Köln.

### **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr studierte Gesang bei Herrmann Christian Polster und Hans-Joachim Beyer in Leipzig. In der Folge erhielt er ein Graduiertenstipendium des DAAD, um seine Ausbildung bei Kurt Widmer in Basel fortzusetzen, wo er sein Solistendiplom mit Auszeichnung erwarb.

Seine Vorliebe für den Liedgesang führte ihn zu Norman Shetler nach Wien, zu Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gérard Wyss und Dietrich Fischer-Dieskau. An der Schola Cantorum Basiliensis studierte Marcus Niedermeyr bei René Jacobs historische Aufführungspraxis und besuchte Kurse für Barockgesang bei Barbara Schlick.

Neben Konzerttätigkeit und Einladungen zu Festivals in weiten Teilen Europas wirkte Marcus

Niedermeyr bei zahlreichen Rundfunk- und cd-Produktionen mit.

1998 war er Preisträger des Internationalen Bach-Wettbewerbs in Leipzig und konzertierte unter Helmuth Rilling, Peter Schreier, Michel Corboz, Andrew Parrott, Richard Egarr, Ton Koopman und Jordi Savall, mit dem Gewandhausorchester und dem Thomanerchor Leipzig, dem Kreuzchor Dresden und der Dresdner Philharmonie, dem Münchener Bach-Chor, dem Schönberg-Ensemble Amsterdam und dem Carmina Quartett Zürich, Cantus Cölln mit Konrad Junghänel, La Petite Bande unter Sigiswald Kuijken, De Nederlandse Bachvereniging und Het Brabants Orkest mit Jos van Veldhoven, Il Fondamento unter Paul Dombrecht und dem Neuen Orchester Köln mit Christoph Spring.

Als Liedsänger verbindet ihn eine enge Zusammenarbeit mit Norman Shetler, Gérard Wyss, Georges Starobinski und Hendrik Bräunlich.

Auf der Bühne sang er den „Simone“ in Mozarts „La finta semplice“, „Sprecher“ in Mozarts „Zauberflöte“, „Dandini“ in Rossinis „Cenerentola“, „Dr. Falke“ in J. Strauss' „Fledermaus“, Telemanns

„Don Quichotte“ in einer Produktion der Oper Leipzig sowie in Monteverdis „Il ritorno d’Ulisse in Patria“ und Telemanns „Der geduldige Sokrates“ unter Jean-Claude Malgoire. Die Junge Oper der Staatsoper Stuttgart verpflichtete Marcus Niedermeyr als „Mercury“ in „Cupid and Death“ von Gibbons und Locke und als „Don Quichotte“ in Manuel de Fallas „El retablo de Maese Pedro“, mit der „Pocket Opera“ Zürich unter Howard Griffiths war er als „Pish Tush“ in Gilbert and Sullivans „Mikado“ zu hören.

### **Sigiswald Kuijken**

Sigiswald Kuijken est né en 1944 près de Bruxelles. Il étudie le violon aux Conservatoires de Bruges puis de Bruxelles, où il termine ses études avec Maurice Raskin en 1964. Très jeune, il s’intéresse avec son frère Wieland à la musique ancienne ; il se familiarise en autodidacte avec les techniques instrumentales et l’interprétation des 17<sup>ième</sup> et 18<sup>ième</sup> siècles au violon et à la viole de gambe. Il introduit en 1969 une façon historiquement plus authentique de jouer le violon baroque : l’instrument n’est plus pris entre le menton et l’épaule mais librement appuyé sur l’épaule, ce qui a des conséquences importantes sur l’approche du répertoire pour violon. De nombreux interprètes adopteront d’ailleurs cette technique dès le début des années 1970. De 1964 à 1972, Sigiswald Kuijken est membre - avec Wieland Kuijken, Robert Kohnen et Janine Rubinlicht - de l’ensemble bruxellois *Alarius* qui a sillonné l’Europe et les Etats-Unis; il pratique ensuite beaucoup la musique de chambre en compagnie de différents spécialistes du répertoire baroque, ses frères Wieland et Barthold et Robert Kohnen principalement, mais aussi Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Anner Bylisma et René Jacobs.



Sous l'impulsion de Gustav Leonhardt et de la firme Deutsche Harmonia Mundi, il fonde en 1972 La Petite Bande, un orchestre baroque qui s'est produit depuis en Europe, en Australie, en Amérique du Sud, en Chine et au Japon et a effectué de nombreux enregistrements pour différentes firmes (Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Accent, Virgin, Denon, Hyperion et Challenge Classics).

En 1986 il fonde le Quatuor à Cordes Kuijken (aux côtés de François Fernandez, Marleen Thiers et Wieland Kuijken) qui se consacre aux quatuors de la Période Classique, et également aux quintettes avec Ryo Terakado comme premier alto. Denon a enregistré un répertoire de quatuors et de quintettes de Haydn et de Mozart.

En 2004, Sigiswald Kuijken réintroduit la violoncello da spalla (violoncelle d'épaule) sur la scène - l'instrument pour lequel Bach écrivit sans doute ses six Suites en solo, dont il entreprend l'enregistrement en 2006.

Sigiswald Kuijken a enseigné le violon baroque au Conservatoire Royal de La Haye de 1971 à

1996, et depuis 1993 au Conservatoire Royal de Bruxelles. Il est par ailleurs depuis longtemps un professeur invité très sollicité (entre autres au London Royal College of Music, à l'Université de Salamanque, à l'Accademia Chigiana de Sienne, au Conservatoire de Genève, à la Musikhochschule de Leipzig).

Depuis 1998, Sigiswald Kuijken reprend à l'occasion la direction d'orchestres symphoniques « modernes » dans un répertoire romantique (Beethoven, Schumann, Brahms, Mendelssohn). Le 2 février 2007, Sigiswald Kuijken reçut un doctorat d'honneur de la K.U. Leuven.

### **La Petite Bande**

C'est en 1972 que Sigiswald Kuijken créa La Petite Bande, à la demande de la maison de disques Deutsche Harmonia Mundi afin d'enregistrer *Le Bourgeois Gentilhomme* de Lully sous la direction de Gustav Leonhardt. Le nom et l'effectif d'ensemble étaient inspirés de l'orchestre de Lully à la cour de Louis XIV. Le but était de faire revivre cette musique de façon authentique, en utilisant des instruments d'époque et en empruntant des techniques et un style de jeu authentiques afin de parvenir à une image sonore et à une

interprétation fidèle à l'original, sans pour autant tomber dans un académisme stérile. Le succès de l'enregistrement fut tel que l'orchestre se trouva régulièrement invité à donner des concerts et finit par s'établir comme groupe à caractère plus permanent. Depuis lors, son répertoire s'est élargi au style baroque italien et allemand et à la période classique (Mozart, Haydn).

La Petite Bande s'est produite lors d'un grand nombre de festivals et sur les grandes scènes internationales, tant en Europe qu'en Japon, en Chine, en Australie, en Amérique du Sud,....

La Petite Bande bénéficie du soutien structurel de la Communauté flamande de Belgique et de la Province de Brabant-Flamand.

Depuis 1997, La Petite Bande est ensemble en résidence de la Ville de Louvain.

### **Gerlinde Sämman**

Gerlinde Sämman est née aveugle à Nuremberg 1969. Elle étudia le chant et le piano au Conservatoire Richard-Strauss à Munich et travailla avec Prof. Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein et Selma Aykan. Elle a également obtenu un diplôme comme thérapeute en respiration selon la méthode de Ilse Middendorf.

Son répertoire comprend des oeuvres de musique ancienne, du Lied et Oratorium Baroque, de la musique classique et romantique jusqu'à l'avant-garde. L'artiste chanta dans "La voix Humaine", tragédie lyrique de Francis Poulenc, sous la direction de Arila Siegert. Gerlinde Sämman était soliste dans "Gloria" de Poulenc au Schauspielhaus de Berlin avec le "Dresdner Kreuzchor".

Elle prit part à de nombreux festivals comme le Festival de Styriartres, Festa da Musica Lisboa, Festival de Vezelay Bourgogne, les Folles Journées.

Elle chanta au Théâtre Neumarkt, Zurich dans "Stabat Mater" de Pergolesi, mise en scène par Otto Kukla. Cette pièce a été reprise à St. Petersbourg et à Moscou. Suivaient alors la production "Die Frau vom Meer" de Ibsen et le rôle d' Euridice dans "L' Orpheus et Euridice" de Chr.W. Gluck à l' Opéra de Rostock.

De nombreux concerts avec Gerlinde Sämman ont été transmis à la radio et plusieurs cd's ont été enregistrés.

### **Elisabeth Hermans**

Elisabeth Hermans se profile comme soliste dans le genre oratorium et plus spécifique l'oeuvre de

J.S. Bach. Comme telle elle a été invitée par La Petite Bande sous Sigiswald Kuijken à participer aux enregistrements de la série des Cantates de Bach avec effectif « one to a part » et aussi pour la tournée avec la Messe en si en Europe et l'Amérique Latine. Ceci était le résultat de sa riche expérience issue de sa collaboration durant plusieurs années comme chanteuse dans le Collegium Vocale Gent de Philippe Herreweghe et dans la Chapelle Royale de Paris, avec lesquels elle a fait des tournées partout dans le monde et enregistré un grand nombre de cd. Son premier cd "Dona eis Requiem" apparut en 2007. Avec des amis et collègues elle chante dans l'ensemble vocal "Blend".

Elisabeth Hermans étudiait chez Lieve Vanhaverbeke au Lemmensinstituut et chez Lucienne Van Deyck au Conservatoire d'Anvers. Elle s'est perfectionnée auprès de Greta De Reyghere, Liane Jespers et Ingeborg Danz. Elisabeth Hermans enseigne au Lemmensinstituut et à l'Académie de musique de Lede.

### **Petra Noskaiová**

Petra Noskaiová a étudié le chant au conservatoire de Bratislava de 1988 à 1994 auprès de

Ružena Illenbergova et s'est spécialisée auprès de Marius van Altena, Harry van der Kamp et Sigiswald Kuijken.

Petra Noskaiová se produit régulièrement avec des ensembles et des interprètes de premier plan dans le domaine de la musique ancienne : Musica Aeterna Bratislava, la Capella Regia Musicalis, Musica Florea, Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken, Harry van der Kamp, Suzie LeBlanc, Howard Crook, Barbara Schlick, Paul Elliott.

Parmi ses projets récents, mentionnons le *Scylla et Glaucus* de Jean-Marie Leclair avec le Collegium Marianum sous la direction de Simon Standage à Prague et le *Requiem* de Mozart, *Die Siebe letzte Worte* de Haydn, ainsi que la *Messe en si* avec La Petite Bande sous la direction de Sigiswald Kuijken. Petra Noskaiová enregistre régulièrement pour les radios tchèques et slovaques, pour les firmes Slovart, Dynamic et Matous, et se produit dans les festivals internationaux réputés tels que le Festival Oude Muziek d'Utrecht, le Festival de Flandre, les Days of Early Music de Bratislava et le Festival d'Ambronay.

Actuellement Petra Noskaiová travaille surtout avec La Petite Bande et avec le Huelgas Ensemble, avec lesquels elle réalise des enregistrements pour Harmonia Mundi, Accent, Radio.

### **Patrizia Hardt**

Patrizia Hardt a étudié la pédagogie musicale au Lemmensinstituut de Leuven et a suivi une formation au chant auprès de Dina Grossberger. Elle s'est perfectionnée selon la méthode de Gisela Rohmert du 'Lichtenberger Institut für Gesang und Instrumentalspiel'. Elle a une préférence pour la musique Renaissance et Baroque et se produit dans des programmes solo avec de la musique des Polyphonistes Flamands, Dowland, Caccini et Frescobaldi. Ces dernières années, elle a collaboré avec différents ensembles de musique ancienne tels que le Huelgas Ensemble, O Felici, Marigalis et le jeune Ensemble flamand Graindelavoix, avec lequel elle vient d'enregistrer un cd remarquable avec musique de G. Binchois pour le label espagnol Glossa.

Depuis 1999 elle se produit régulièrement en soliste avec La Petite Bande dans le Johannes-Passion de Schütz, différents concerts de Cantates

de Bach, la Passion selon St. Matthieu et selon St. Jean, Motettes et la Messe en si, et comme deuxième Dame dans la Zauberflöte de Mozart. Elle a chanté sur les podia de festivals internationaux et réalisé des enregistrements pour cd, radio et TV.

### **Christoph Genz**

Le ténor allemand, Christoph Genz, fut né à Erfurt et reçut sa première formation musicale comme membre du Leipziger Thomanerchor. Au King's College, Cambridge, il a fait les études de musicologie. Il y fut membre du King's College Choir. Il reçoit sa formation de chanteur chez Hans-Joachim Beyer à la Hochschule für Musik Leipzig et chez Elisabeth Schwarzkopf.

Le ténor est engagé pour des concerts, soirées de Lieder et productions d'opéra en Europe, l'Asie et les Etats-Unis sous des chefs d'orchestre tels que Ton Koopman, Marcus Creed, Ludwig Güttler, Sir Simon Rattle, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Helmuth Rilling et cetera.

Le chanteur est régulièrement invité par des festivals renommés comme la Schubertiade

Hohenems/Feldkirch, Verbier, Davos, Luzerner Musikfestwochen, Aix-en-Provence.

Christoph Genz fut membre du Théâtre de Bâle, fût invité à l'Opéra de Nancy (Ferrando dans 'Cosi fan tutte'), le Théâtre des Champs Elysées Paris (Tamino dans La Flûte Enchantée), l'Opéra de Lausanne, le Teatro alla Scala de Milan (sous la direction de Giuseppe Sinopoli), le Festival d'Aix-en-Provence (Flûte Enchantée).

Il interpréta le rôle du Christ dans « Die Schuldigkeit des Ersten Gebots » de Mozart sous Nicolaus Harnoncourt. En 2006/2007, il collabora à Elias de Mendelssohn à San Francisco avec le San Francisco Symphony Orchestra (Blomstedt), la Passion selon St. Mathieu avec le Leipzig Gewandhausorchester (Chailly) et l'opéra 'Alceste' aux Ludwigsburger Schlossfestspiele (Hofstetter).

S'en suivent de nombreux enregistrements de cd des œuvres de J.S. Bach et Max Bruch, 'Lobgesang' de Mendelssohn sous Helmuth Rilling, Lieder de Mozart, Canzonettes de Haydn et chansons avec luth (17<sup>ième</sup> siècle) pour Berlin Classics ; Lieder de Schubert pour Naxos et beaucoup d'autres.

## **Bernhard Hunziker**

Le ténor suisse Bernhard Hunziker a étudié le chant auprès de Hildegund et Paul Lohmann à Wiesbaden et Frankfurt et obtient le diplôme de chant solo à la Musikhochschule de Zürich. Il suit aussi des masterclasses dirigées par Ernst Häflicher, Sir Peter Pears, Heather Harper et Irwin Gage.

Durant une saison, Bernhard Hunziker était membre du studio international d'opéra de l'Opernhaus de Zürich. Depuis lors, il se produit dans les maisons d'opéras d'Athènes, Augsburg, Nantes, St. Gallen... Il interpréta le rôle de Belmonte (Entführung aus dem Serail) à l'Opera Festival de Bad Hersfeld. Il est également engagé pour des récitals et des concerts en Europe et en Israël. Il se produit aux côtés d'orchestres renommés comme l'European Baroque Orchestra et l'Orchester des Westdeutschen Rundfunks, dirigés par Jesus Lopes-Cobos, Marc Soustrot et Silvio Varsivo. Bernhard Hunziker a participé à plusieurs enregistrements discographiques, radiophoniques et télévisés dans son pays et à l'étranger. Il est membre du Zürcher Vokal Quartett et il enseigne le chant au conservatoire et à la Musikhochschule de Zürich.



S<sup>t</sup>  
LEON



E  
ARDE

## **Jan Van der Crabben**

Jan Van der Crabben est né à Genk (Belgique), en 1964. Après une formation de pianiste chez Aquiles Delle Vigne à l'Académie d'Etterbeek, il commence ses études de chant au Conservatoire Royal de Bruxelles chez Louis Devos. Il y obtient plusieurs premiers prix ainsi qu'en 1989 son premier prix de chant. En 1990, il se perfectionne chez Vera Rosza-Nordell à Londres et obtient au Concours International d'Oratorio et de Lied à Clermont-Ferrand le "Prix de la Meilleure Interprétation de la Melodie en Langue Française" ainsi que "Le Grand Prix de la Musique Contemporaine". En 1991, il chante dans la création d' *Hercules Haché*, un opéra de Lucien Posman, le rôle-titre. En oratorio, il travaille dans plusieurs festivals internationaux sous la direction de A. King, A. Rahbari, P. Bartholomée, P. Peire... Il a suivi plusieurs cours d' interprétation chez Bernard Kruyssen et Margreet Honig et a participé à plusieurs enregistrements de cd pour les labels Erato, Eufoda, Vox Temporis, Signum, Naxos et L'Oiseau Lyre dans des oeuvres de Mozart, Bach, Haendel, Fiocco, De Fesch, Schubert et H. von Herzogenberg. En 1996, il devient semi-finaliste au Concours Reine Elisabeth à Bruxelles. Depuis

1999 il travaille régulièrement avec La Petite Bande comme soliste.

## **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr a étudié le chant auprès de Hermann Christian Polster à Leipzig. Par la suite, il poursuit sa formation grâce à une bourse DAAD chez Kurt Widmer à Bâle. Son amour du lied le conduit chez Norman Shetler à Vienne ainsi que chez Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gérard Wyss et Dietrich Fischer-Dieskau. À la Schola Cantorum Basiliensis, il se perfectionne en pratique historique avec René Jacobs et en chant baroque avec Barbara Schlick. Outre ses concerts et ses apparitions dans plusieurs festivals européens, Marcus Niedermeyr collabore à de nombreuses enregistrements radiophoniques et discographiques.

En 1998, il remporte l'Internationaler Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb de Leipzig. Dès lors, il donne des concerts sous la direction de Helmuth Rilling, Peter Schreier, Konrad Junghänel, Sigiswald Kuijken, Christoph Coin, Michel Coboz, Andrew Parrott et Jordi Savall avec le Gewandhausorchester et le Thomanerchor de



Leipzig, le Schönberg Ensemble Amsterdam, le Cantus Cölln, La Petite Bande et le Neuen Orchester de Cologne. À son répertoire, figurent des rôles extraits de *La finta semplice* de Mozart, *La Cenerentola* de Rossini, *Don Quichotte* de Telemann, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, *Der geduldige Socrates* de Telemann, *Cupid and Death* de Gibbons et Locke...

### **Sigiswald Kuijken**

Sigiswald Kuijken werd geboren in 1944 nabij Brussel. Hij studeerde viool aan de Conservatoria te Brugge en Brussel, waar hij bij Maurice Raskin afstudeerde in 1964. Hij kwam op zeer jonge leeftijd in contact met de oude muziek, samen met zijn broer Wieland; door zelfstudie maakte hij zich vertrouwd met de specifieke 17<sup>de</sup> en 18<sup>de</sup> eeuwse speeltechnieken en interpretatieconventies op de viool en viola da gamba. Zo introduceerde hij vanaf 1969 de meer authentieke barokvioolspelmethode waarbij het instrument niet meer onder de kin geklemd wordt, maar vrij op de schouder ligt; dit heeft een beslissende invloed op de benadering van de vioolmuziek, en die techniek werd dan ook sinds de vroege jaren zeventig door velen overgenomen.

Van 1964 tot 1972 was Sigiswald Kuijken lid van het Brusselse Alarius-Ensemble (met Wieland Kuijken, Robert Kohnen en Janine Rubinlicht) dat over geheel Europa en de VS concerteerde; nadien werkte hij in kamermuziekverband met diverse barokspecialisten: vooral zijn broers Wieland en Barthold en Robert Kohnen, en verder ook met o.a. Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Anner Bylisma, René Jacobs...

In 1972 richtte hij, onder impuls van Deutsche Harmonia Mundi en Gustav Leonhardt, het barokorkest La Petite Bande op waarmee sindsdien talloze concerten door Europa, Australië, Zuid-Amerika, China en Japan werden gemaakt, en een groot aantal opnames werden gerealiseerd voor verschillende firma's (Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Virgin Accent, Challenge Classics, Denon en Hyperion).

Sinds enkele jaren introduceert Sigiswald Kuijken door grondig onderzoek belangrijke vernieuwingen in de uitvoering van de (religieuze) muziek van Bach : géén koor, maar een solistisch vocaal kwartet (soms door Bach zelf uitgebreid tot acht zangers), een even slanke instrumentale bezetting, een uitgesproken aandacht voor de juiste tekstdeclamatie. Het resultaat wordt vastgelegd in een 20-delige cd-reeks met cantates van Johann Sebastian Bach.

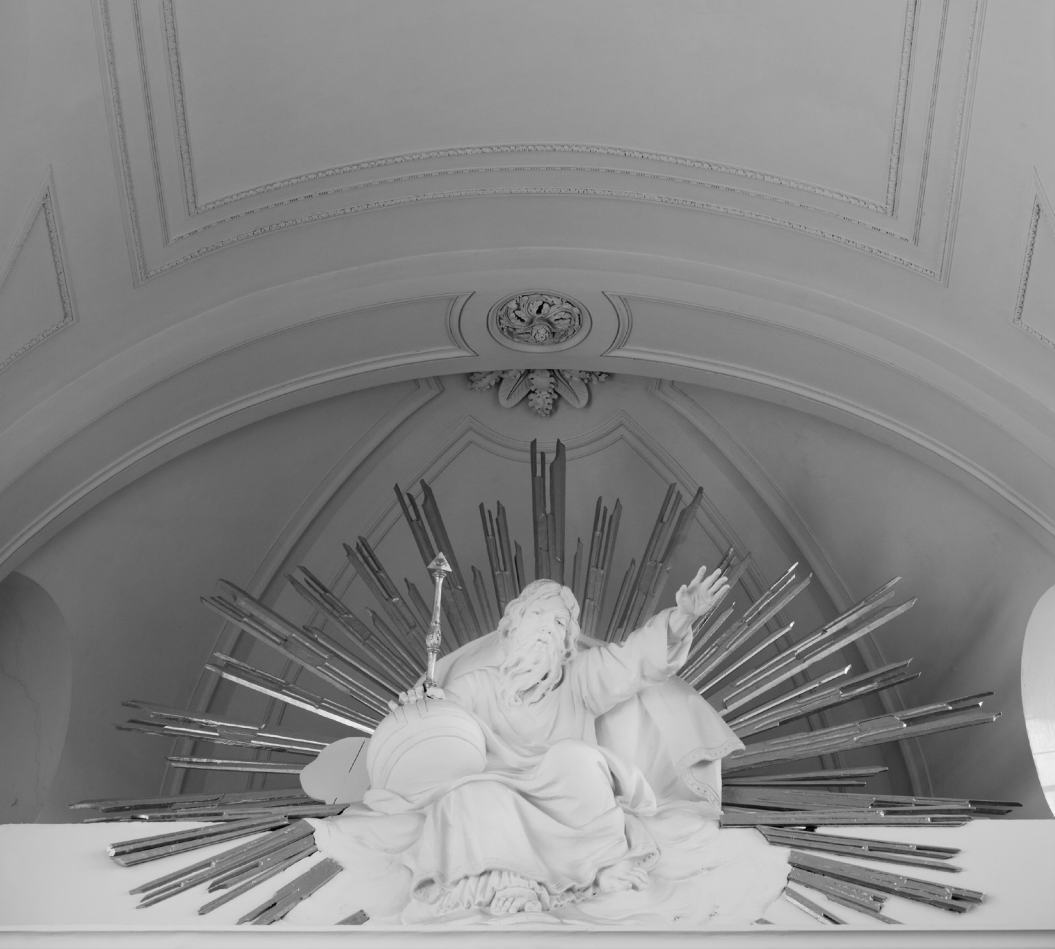
In 1986 richtte hij het Kuijken Strijkkwartet op (met François Fernandez, Marleen Thiers en Wieland Kuijken), dat zich toelegt op de kwartetten van de Klassieke periode, alsook kwintetten (met Ryo Terakado als eerste altviool). Opnames van

kwartetten en kwintetten van Haydn en Mozart verschenen op Denon.

Vanaf 1998 brengt Sigiswald nu en dan leden van 2 generaties Kuijken bij elkaar, zijn dochters Sara en Veronica en zijn broer Wieland, om strijkkwartetten van latere periodes te vertolken (Debussy, Schumann, Beethoven, Schubert) - vaak in combinatie met Lieder door Marie Kuijken, sopraan en eveneens dochter van Sigiswald, en Veronica Kuijken aan de piano. Van de twee generaties werden opnames gemaakt door Arcana en Challenge Classics.

In 2004 liet Sigiswald Kuijken een violoncello da spalla bouwen, d.i. een vergeten solistisch bas-instrument, waarvoor Bach zijn beroemde cello-suites geschreven heeft. Ook dit initiatief brengt een nieuwe evolutie teweeg in de uitvoering van de muziek van ca.1675/1725.

Van 1971 tot 1996 was Sigiswald Kuijken leraar barokviool aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag (Nederland); sinds 1993 bekleedt hij deze functie aan het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel. Daarbuiten is hij sinds vele jaren een veelgevraagd gastdocent (o.a. London Royal College of Music, Salamanca Universiteit,



Siena Accademia Chigiana, Conservatoire de Genève, Musikhochschule Leipzig). Sinds 1998 dirigeert Sigiswald Kuijken bij gelegenheid ook "moderne" symfonie-orkesten in een romantisch repertoire (Beethoven, Schumann, Brahms, Mendelssohn). Op 2 februari 2007 ontving Sigiswald Kuijken een eredoctoraat van de K.U. Leuven.

### **La Petite Bande**

Het barokorkest La Petite Bande werd in 1972 opgericht door Sigiswald Kuijken, op verzoek van de Duitse platenfirma Harmonia Mundi, om Lully's Le Bourgeois Gentilhomme op te nemen onder leiding van Gustav Leonhardt. De orkestbezetting en de naam werden ontleend aan het orkest van Lully zelf aan het hof van Lodewijk de XIV. Ondermeer door authentieke instrumenten te gebruiken en de oude speelwijze in ere te herstellen wordt er naar gestreefd deze muziek, zowel qua interpretatie als qua klankbeeld, zo getrouw mogelijk te laten herleven, zonder daarbij in een strak academisme te vervallen. Ook een wisselende bezetting, dus geen vaste orkestleden, maar telkens de meest "geschikte" muzikant voor een bepaald repertoire, draagt bij tot die

speciale interpretatie van Sigiswald Kuijken. Het succes van de plaatopnamen was zo groot dat de groep geregeld concerten ging geven. Na een eerste periode, waarin het accent vooral lag op de Franse barokmuziek (Lully, Campra, Muffat) werd ook het Italiaanse repertoire aangepakt (Corelli, Vivaldi e.a.). Daarna kwam als vanzelfsprekend ook het oeuvre van J.S. Bach aan de beurt. De laatste jaren heeft het orkest zich ook vaak laten opmerken door zijn veelgeprezen interpretaties van de klassieke meesters (Mozart, Haydn).

Het ensemble trad op in talrijke festivals en op de grote internationale podia, zowel in Europa, als in Japan, China, Australië en Zuid-Amerika. La Petite Bande wordt structureel gesteund door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap van België en door de Provincie Vlaams-Brabant. Sinds 1997 is La Petite Bande in residentie in de Stad Leuven.

### **Gerlinde Sämman**

De blinde sopraan (\*1969) studeerde piano en zang aan het Richard-Strauss-Konservatorium in München. Ze vervolmaakte haar studie bij Prof. Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein

en Selma Aykan. Ze is bovendien gediplomeerd ademhalingstherapeute volgens de methode van Ilse Middendorf.

Haar repertoire omvat niet alleen oude muziek maar ook Lied, Oratorio and moderne avant-garde muziek en -theater. Zo zong ze in "La voix Humaine", een lyrische tragedie van Francis Poulenc, onder leiding van Arila Siegert in het Opernfestspiele Schloß Rheinsberg.

Gerlinde Sämman was soliste bij het "Dresdner Kreuzchor", het "Mittelalter- Ensemble Estampie", "Armonico Tributo Austria", "Arsys Bourgogne" e.a. Ze was eveneens te horen op gerenommeerde festivals zoals "Styriartes", "La folle journée de Nantes", " Festa da Musica Lisboa", " Festival de Vezelay Bourgogne".

Ze was te horen in Pergolesi's "Stabat mater" in Theater Neumarkt, Zurich, onder leiding van Otto Kukla. Deze productie werd eveneens uitgevoerd in St. Petersburg en Moskou. Daarna volgde nog "Die Frau vom Meer" van Ibsen. Gerlinde Sämman was "Euridice" in Chr.W. Gluck's opera "Orpheus und Euridice" in de Opera van Rostock. Gerlinde Sämman zingt regelmatig als 'one to a

part' sopraan in cantates van Bach met La Petite Bande onder Sigiswald Kuijken.

Opvoeringen met Gerlinde Sämman zijn internationaal via radio uitgezonden en een groot aantal cd opnames werden reeds met haar gemaakt.

### **Elisabeth Hermans**

Elisabeth Hermans profileert zich als soliste in het oratoriumgenre en meer specifiek in het werk van J.S. Bach. Zo werd ze uitgenodigd om met La Petite Bande o.l.v. Sigiswald Kuijken een reeks cantates van Bach in een volledig solistische bezetting op te nemen en de Hohe Messe uit te voeren in Europa en Latijns-Amerika. Dit was het gevolg van haar rijke ervaring die ze jarenlang opdeed als ensemblezangeres bij Philippe Herreweghe's Collegium Vocale Gent en La Chapelle Royale de Paris, waarmee ze de hele wereld rondtoerde en talrijke opnames deed.

Haar eerste solo-cd met de titel "Dona eis Requiem" verscheen in maart 2007. Samen met vrienden-collega's zingt zij in de vocale groep "Blend". Elisabeth Hermans studeerde bij Lieve Vanhaverbeke aan het Lemmensinstituut en bij Lucienne Van

Deyck aan het Conservatorium van Antwerpen. Later zette ze haar studie voort bij Greta De Reyghere, Liane Jespers en Ingeborg Danz. Elisabeth Hermans geeft les aan het Lemmensinstituut en de muziekacademie van Lede.

### **Petra Noskaiová**

Studeerde aan het conservatorium van Bratislava met Ružena Illenbergová, waar ze gradueerde in 1994. Ze nam deel aan internationale master classes in Krieglach, aan de Týn School in Praag, bij Harry van der Kamp tijdens de Summer Early Music Academy in Innsbruck en in Frankrijk bij Sigiswald Kuijken (Bach cantates).

Petra Noskaiová werkte samen met een groot aantal ensembles en grote namen in de wereld van de oude muziek zoals Collegium Marianum, Camerata Bratislava, Musica Aeterna, Prague Madrigalists, Musica Antiqua Praha, Capella Regia, Musica Florea, Teatro Lirico, Capella Istropolitana, Solamente Naturali, Innegal, Akademia, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken, Simon Standage, Harry van der Kamp, Suzie LeBlanc, Howard Crook, Barbara Schlick, Paul Elliott e.a. Ze werkte mee aan opnames van de muziek van

Antonio Sartorio (Orfeo), J.S.Bach (cantatas), J.D.Zelenka (Il Serpente di Bronzo), W.A.Mozart (Die Zauberflöte), Peter Zagar (Apocalypsis Ioannis), Franz List (Via crucis), M. Schneider-Trnavský (Mass), K. Harant z Polžic, A. Vivaldi, Adam Michna z Otradovic en anderen.

Tegenwoordig werkt Petra Noskaiová vooral samen met La Petite Bande (Sigiswald Kuijken) en het Huelgas Ensemble waarmee ze opnames maakte voor Harmonia Mundi, Accent, Radio France en Klara. Ze is te gast op internationale festivals in Europa, Amerika en Azië.

### **Patrizia Hardt**

De mezzosopraan Patrizia Hardt studeerde muziekpedagogie aan het Lemmensinstituut te Leuven en kreeg haar zangopleiding bij Dina Grossberger. Vervolgens bekwaamde zij zich verder volgens de methode van Gisela Rohmert van het 'Lichtenberger Institut für Gesang und Instrumentalspiel'.

Zij heeft een voorkeur voor renaissance- en barokmuziek en brengt verschillende solo-programma's met muziek van o.a. Vlaamse polyfonisten, Dowland, Caccini en Frescobaldi.

In de afgelopen jaren verleende zij haar medewerking aan verschillende ensembles voor oude muziek, waaronder het Huelgas Ensemble, O Felici, Marigalis en het jonge Vlaamse Ensemble Graindelavoix, waarmee zij onlangs nog een belangwekkende cd uitbracht met muziek van G. Binchois voor het Spaanse label Glossa.

Sinds 1999 treedt zij geregeld op met La Petite Bande en was zij reeds te horen in de Johannes-Passion van Schütz, in verschillende concertprogramma's met cantates van Bach, in de Johannes- en de Matthäus-Passion, de Motetten en de Hohe Messe. Verder zong zij de tweede dame in de Zauberflöte van Mozart.

Zij trad op in talrijke internationale festivals en maakte opnames voor cd, radio en TV.

### **Christoph Genz**

Christoph Genz begon zijn muzikale opleiding als lid van het Thomanerchor in Leipzig. Later studeerde hij muziekwetenschappen aan het King's College in Cambridge waar hij ook lid was van het King's College Choir. Vervolgens legde hij zich onder leiding van Hans-Joachim Beyer toe op de

zangstudie en bij Elisabeth Schwarzkopf studeerde Christoph Genz liedinterpretatie.

De tenor won enkele grote prijzen op internationale zangwedstrijden, waaronder de Eerste Prijs op het Concours van Grimsby (1995) en op de Internationale Johann-Sebastian-Bach Competitie in Leipzig (1996). Hij geeft regelmatig concerten op gerenommeerde Festivals, zoals de Schubertiade Hohenems/Feldkirch, Verbier, Davos, Luzerner Musikfestwochen, Aix-en-Provence. Hij zingt bovendien regelmatig liedrecitals in o.a. de Alte Oper Frankfurt, het Concertgebouw Amsterdam, Louvre te Parijs en Wigmore Hall in Londen.

Christoph Genz was een tijd lang verbonden aan het theater van Basel en de Staatsopera van Hamburg. Daarnaast verleende hij ook zijn medewerking aan talrijke cd-opnames o.l.v. Reinhard Goebel, Ludwig Güttler, Helmuth Rilling, John Eliot Gardiner, Sigiswald Kuijken e.a.

### **Bernhard Hunziker**

Bernhard Hunziker studeerde zang bij Paul en Hildegund Lohmann in Frankfurt/Main en behaalde zijn diploma aan het conservatorium van Zurich. Hij

vervolmaakte zich door het volgen van een master class bij Ernst Haefliger in de Musikhochschule van München waar hij dan het solisten diploma behaalde. Daarop volgde een Master opleiding bij Sir Peter Pears (England) en Irwin Gage (Zurich) in zanginterpretatie.

Bernhard Hunziker is gegradueerd aan de internationale Operastudio Zurich (1987/88). Sindsdien is hij vaak te gast voor uiteenlopende rollen in de operahuizen van o.a. Augsburg, Luzern, Nantes, St. Gallen en Zurich. Als Belmonte (Entführung, W. A. Mozart) zong hij op het opera festival Bad Hersfeld. Daarnaast is de tenor veelgevraagd als concertzanger in binnen- en buitenland. Zo trad hij op in Europa, in Duitsland, Engeland, Frankrijk, Italië, Oostenrijk, Polen, Tsjecho, Slowakije en Israël. Hij nam deel aan vele opnames, radio – en TV uitzendingen (o.a. voor ORF, RAI, SRG).

Bernhard Hunziker woont in Zurich, waar hij aan het conservatorium les geeft in solozang.

### **Jan Van der Crabben**

Jan Van der Crabben werd geboren te Genk in 1964. Na een vooropleiding als pianist bij Aquiles

delle Vigne aan de Academie van Etterbeek begon hij zijn zangstudie aan het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel bij Louis Devos. Hij vervolmaakte zich bij Vera Rosza-Nordell te Londen en behaalde op het Concours International d' Oratorio et de Lied te Clermont-Ferrand "Le Prix de la Meilleure Interprétation de la Melodie en Langue Française" alsook "Le Grand Prix de la Musique Contemporaine".

Jan Van der Crabben werkte solistisch zowel in binnen- als buitenland, met o.m. A. King, A. Rahbari, P. Bartholomé e.a. Hij gaf zijn medewerking aan verschillende festivals zoals het "Festival de Chambord" en het "Festival van Vlaanderen". Hij volgt masterclasses bij Elio Bataglia, Bernard Kruyssen, Margreet Honig. In 1991 zong hij de titelrol in de creatie van *Hercules Haché*, een opera op muziek van Lucien Posman, maar de nadruk ligt hoofdzakelijk op het oratorium en lied.

Hij werkte mee aan verschillende cd-opnames voor de labels Erato, Eufoda, Vox Temporis, Signum, Naxos en L'Oiseau Lyre met muziek van Mozart, Bach, Haendel, Fiocco, De Fesch, Schubert en H.





van Herzogenberg. In 1996 werd hij halve finalist aan de Koningin Elisabeth Wedstrijd te Brussel.

Sinds 1999 werkt hij als solist regelmatig samen met La Petite Bande.

### **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr studeerde zang bij Herrmann Christian Polster in Leipzig. Hij kon dankzij een studiebeurs zijn opleiding bij Kurt Widmer in Bazel verder zetten. Hij verwierf er zijn solistendiploma met onderscheiding. Zijn voorliefde voor Lied bracht hem naar Norman Shetler in Wenen, naar Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gerard Wyss en Dietrich Fischer-Dieskau. Aan de Schola Cantorum Basiliensis studeerde Marcus Niedermeyr bij René Jacobs historische uitvoeringspraktijk en volgde hij een cursus Barokzang bij Barbara Schlick.

Naast concertactiviteiten en uitnodigingen voor Festivals in Europa werkte Marcus Niedermeyr mee aan talrijke radio- en cd-opnames. In 1998 was hij laureaat van de Internationale Bach Competitie in Leipzig en concerteerde hij onder Helmuth Rilling, Peter Schreier, Christophe Coin, Michel Corboz, Andrew Parrott en Jordi Savall, met het

Gewandhausorchester en het Thomanerchor Leipzig, het Schönberg-Ensemble Amsterdam en het Neue Orchester Köln onder Christoph Spering. Daarenboven kreeg Marcus Niedermeyr uitnodigingen van Cantus Cölln onder Konrad Junghänel en van La Petite Bande met Sigiswald Kuijken, onder wiens leiding hij in Bachs Passies en Oratoria te horen is.

Op het podium vertolkte hij o.a. "Simone" in Mozarts „La finta semplice“, „Dandini“ in Rossini's „Cenerentola“, Telemann's „Don Quichotte“ in een productie van de Opera van Leipzig en hij zong in Monteverdi's „Il ritorno d'Ulisse in Patria“ en Telemann's „Der geduldige Sokrates“ onder Jean-Claude Malgoire.



## **Photography - writing with light**

Upon entering the church of the Vlierbeek Abbey in Leuven, the light streaming in creates a Pavlovian effect, making the visitor automatically turn his gaze upward: a fitting characteristic for a church.

The architect ingeniously designed light openings at various heights and in every direction so that throughout the day the entire interior of the church is bathed in clear light, but with continuously new details accentuated as each hour passes.

Even in the time of year when days are shortest, when these recordings were made, the interior reveals its charms like a veritable paradise for the writer in light.

As excess is harmful in photography, too, I sought limitations that to my mind yielded the right combinations of light and composition to provide together an illustrative whole with this publication that fits with the beautiful sounds of this heavenly music. Look up and open your ears!

**Hans Morren**

*Hans Morren is a Dutch photographer who works on assignment for various clients – in the Netherlands and, increasingly, internationally – mostly in the fields of architecture and interiors. His photography on location forms a fine pendant to his freer and illustrative work in the studio on assignments for books, annual reports, covers and various other purposes. One great advantage of his studio work is that it affords him the opportunity to indulge in his great passion, listening to classical music.*

## **Fotografie - schreiben mit Licht**

Wenn man die Kirche der Abtei Vlierbeek in Leuven betritt, hat das einfallende Tageslicht eine Art Pawlow-Effekt: der Besucher richtet seinen Blick automatisch nach oben, ganz wie es sich in einer Kirche gehört.

Der Architekt hat auf ingeniose Weise auf verschiedenen Höhen in sämtlichen Himmelsrichtungen Öffnungen angebracht, so dass die Kirche zu jeder Tageszeit ihren beleuchteten Innenraum zeigt, aber mit dem Verstreichen der Stunden immer ein anderes Detail besonders illuminiert wird.

Selbst am kürzesten Tag des Jahres – an dem diese Aufnahmen gemacht wurden – öffnete sich das Interieur einem Lichtschreiber wie ein wahres Eldorado.

Da es auch in der Fotografie nicht lohnt zu übertreiben, beschränkte ich mich auf die meiner Ansicht nach richtige Kombination von Licht und Komposition, um so im Einklang mit den wunderbaren Klängen der himmlischen Musik auf dieser Aufnahme ein illustratives Ganzes zu

formen. Den Blick nach oben gerichtet, die Ohren geöffnet!

**Hans Morren**

*Der Niederländische Fotograf Hans Morren arbeitet für mehrere Auftraggeber (national und zunehmend auch international), häufig mit den Schwerpunkten Architektur und Interieur. Die Fotografie vor Ort passt gut zu seiner freieren und illustrativen Studio-Arbeit für Bücher, Jahresberichte, Covers, usw. Für Morren hat die Arbeit im Studio den Vorteil, dass er auf diese Weise klassische Musik hören kann – seine zweite Leidenschaft.*



## **Faire de la photographie - écrire avec la lumière**

Quand on entre dans l'église de l'Abbaye de Vlierbeek à Louvain, la lumière pénétrant dans l'édifice provoque une sorte d'effet de Pavlov : le visiteur élève immédiatement le regard. Belle donnée pour une église.

L'architecte conçut de manière ingénieuse des ouvertures laissant passer la lumière à diverses hauteurs et à chaque coin de l'édifice, de sorte que cette église présente la totalité de son intérieur clair toute la journée, la lumière accentuant toutefois d'autres détails au fur et à mesure que les heures s'écourent.

Même pendant les jours les plus courts de l'année, période pendant laquelle les prises présentées ici furent effectuées, l'intérieur s'expose tel un véritable Eden pour celui qui écrit avec la lumière.

Là où l'excès de lumière nuisait à la photographie, j'ai poussé la recherche jusqu'aux limites des combinaisons, à mon avis, justes entre lumière et composition. Ceci a constitué pour l'objet

présent un ensemble d'illustrations adapté aux sonorités magnifiques de cette musique céleste. Regard vers le haut, oreilles grandes ouvertes !

### **Hans Morren**

*Hans Morren, photographe néerlandais, travaille pour divers clients, notamment dans le domaine de l'architecture et de la décoration d'intérieur (sur le plan national et souvent international). Cette forme de photographie sur des lieux particuliers se combine assez bien avec son travail illustratif et plus libre en studio pour des ouvrages, rapports annuels, couvertures, etc. L'avantage du travail en studio est qu'il se marie parfaitement avec sa passion : écouter de la musique classique.*

## **Fotografie - schrijven met licht**

Bij het betreden van de kerk van de Abdij van Vlierbeek te Leuven zorgt het binnenvallend daglicht voor een Pavlov-effect waarbij de bezoeker automatisch de blik omhoog wendt. Een mooi gegeven voor een kerk.

De architect heeft op vernuftige wijze op diverse hoogtes in alle windrichtingen lichtopeningen bedacht, zodat gedurende de hele dag de kerk haar heldere interieur als geheel toont, maar met het verstrijken van de uren telkens andere detaillering accentueert.

Zelfs rond de kortste dag van het jaar, het tijdstip waarop de hier getoonde opnamen gemaakt zijn, gaf het interieur zich bloot als een waar lustoord voor een lichtschrijver.

Daar overdaad ook fotografisch schaadt, zocht ik de beperking in die, naar mijn idee, juiste combinaties van licht en compositie, die tezamen een illustratief geheel vormen bij deze uitgave, passend bij de fraaie klanken van deze hemelse muziek. De blik omhoog, de oren open!

**Hans Morren**

*Hans Morren is fotograaf uit Nederland en werkt voor diverse opdrachtgevers, veelal op het gebied van architectuur en interieur (nationaal en steeds vaker internationaal). Deze vorm van fotografie op locatie vormt een goede combinatie met zijn meer vrije en illustratieve werk in de studio voor boeken, jaarverslagen, covers en diverse andere doeleinden. Een groot voordeel is dat werken in de studio prima samengaat met zijn passie: luisteren naar klassieke muziek.*





## **I – MISSA**

### **Kyrie**

*Kyrie eleison - Coro (a 5)*

Kyrie eleison.

*Christe eleison - Duetto (Soprano I, II)*

Christe eleison.

*Kyrie eleison - Coro (a 4)*

Kyrie eleison.

### **Gloria**

*Gloria in excelsis - Coro (a 5)*

Gloria in excelsis Deo.

*Et in terra pax - Coro (a 5)*

Et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.

*Laudamus te - Aria (soprano II)*

Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.

*Gratias agimus tibi - Coro (a 4)*

Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.

*Domine Deus - Duetto (soprano I, tenore)*

Domine Deus, rex coelestis, Deus Pater  
omnipotens. Domine Fili unigenite,

## **I – MISSA**

### **Kyrie**

Lord, have mercy upon us.

Christ have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

### **Gloria**

Glory to God in the highest.

And on earth peace to men  
of good will.

We praise Thee, we bless Thee, we  
adore Thee, we glorify Thee.

We give thanks to Thee for  
Thy great glory.

O Lord God, heavenly King, God the  
Father almighty.

**I – MISSA**

**Kyrie**

Herr, erbarme dich.

Christus, erbarme dich.

Herr, erbarme dich.

**Gloria**

Ehre sei Gott in der Höhe

und Friede auf Erden den Menschen  
seiner Gnade.

Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an, wir rühmen dich.

Wir danken dir, denn groß ist deine  
Herrlichkeit:

Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All.

**I – MISSA**

**Kyrie**

Seigneur, prends pitié.

Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

**Gloria**

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et paix sur la terre aux hommes de  
bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons, nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ton  
immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.

**I – MISSA**

**Kyrie**

Heer, ontferm U over ons.

Christus, ontferm U over ons.

Heer, ontferm U over ons.

**Gloria**

Ere zij God in de hoge.

En vrede op aarde voor mensen  
van goede wil.

Wij loven U, wij zegenen U,  
wij aanbidden U, wij verheerlijken U.

Wij zeggen U dank om Uw grote  
heerlijkheid.

Heer God, hemelse koning, God Vader  
almachtig. Eniggeboren Zoon, Jezus

Jesu Christe altissime,  
Domine Deus, agnus Dei,  
Filius Patris.

*Qui tollis peccata mundi - Aria (alto)*  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.

*Qui sedes ad dexteram Patris - Aria (alto)*  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

*Quoniam tu solus sanctus - Aria (basso)*  
Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus altissimus, Jesu Christe.

*Cum sancto spiritu - Coro (a 5)*  
Cum Sancto Spiritu in gloria  
Dei Patris. Amen.

## **II - SYMBOLUM NICENUM**

### **Credo**

*Credo in unum Deum - Coro (a 5)*  
Credo in unum Deum.

*Patrem omnipotentem - Coro (a 4)*  
Patrem omnipotentem, factorem coeli  
et terrae, visibilium omnium et in  
invisibilium.

O Lord Jesus Christ, the only begotten  
Son! O Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father.

Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us. Who takest away  
the sins of the world, receive our prayer.

Who sittest at the right hand of the  
Father, have mercy upon us.

For Thou only art holy. Thou only art  
Lord. Thou only, O Jesus Christ, art  
most high,

together with the Holy Ghost  
in the glory of God the Father. Amen

## **II - SYMBOLUM NICENUM**

### **Credo**

I believe in one God,

the Father almighty, maker of heaven  
and earth, and of all things visible and  
invisible.

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,

Seigneur Fils unique, Jésus Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
le Fils du Père.

Christus, allerhoogste,  
Heer God, Lam Gods,  
Zoon van de Vader.

Der du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: erbarme dich unser;  
nimm an unser Gebet;

Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous. Toi qui enlèves le  
péché du monde, reçois notre prière.

U, die de zonden der wereld draagt,  
ontferm U over ons,  
verhoor ons gebed.

Der du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.

Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.

U, die aan de rechterhand van de Vader  
zit, ontferm U over ons.

Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste, Jesus Christus

Car toi seul es saint, Toi seul es  
Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ.

Want U alleen bent heilig,  
U alleen de Heer, U alleen  
de allerhoogste, Jezus Christus.

mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Avec le Saint-Esprit.  
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Met de Heilige Geest in de heerlijkheid  
van God de Vader. Amen.

## II - SYMBOLUM NICENUM

## II - SYMBOLUM NICENUM

## II - SYMBOLUM NICENUM

### Credo

### Credo

### Credo

Wir glauben an den einen Gott,

Je crois en un seul Dieu.

Ik geloof in één God.

den Vater, den Allmächtigen, der alles  
geschaffen hat, Himmel und Erde, die  
sichtbare und die unsichtbare Welt.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel  
et de la terre, de l'univers visible et  
invisible.

De Almachtige, Schepper van hemel  
en aarde, en van alle zichtbare en  
onzichtbare dingen.





*Et in unum Dominum – Duetto*

*(soprano I – alto)*

Et in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filiū Dei unigenitum, et ex Patre  
natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero, genitum,  
non factum, consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines et propter  
nostram salutem descendit de coelis.

And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God, born  
of the Father before all ages;  
God of God, light of light, true God  
of true God; begotten, not made;  
consubstantial with the Father, by  
Whom all things were made.  
Who for us men, and for our salvation,  
came down from heaven,

*Et incarnatus est - Coro (a 5)*

Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto ex Maria virgine,  
et homo factus est.

and was incarnate by  
the Holy Ghost  
of the Virgin Mary, and was made man.

*Crucifixus - Coro (a 4)*

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato, passus  
et sepultus est.

He was crucified also for us,  
suffered under Pontius Pilate,  
and was buried.

*Et resurrexit - Coro (a 5)*

Et resurrexit tertia  
die secundum scripturas,  
et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris,  
et iterum venturus est cum  
gloria iudicare vivos et  
mortuos, cuius regni non erit finis.

And the third day He arose again,  
according to the Scriptures, and  
ascended into heaven. He sitteth  
at the right hand of the Father:  
and He shall come again with glory,  
to judge the living and the dead:  
and His kingdom shall have no end.



Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn, aus dem  
Vater geboren vor aller Zeit: Gott von  
Gott, Licht vom Licht, wahrer  
Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht  
geschaffen, eines Wesens mit dem  
Vater: durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen und zu unserem Heil  
ist er vom Himmel gekommen,

hat Fleisch angenommen durch den  
Heiligen Geist von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt  
unter Pontius Pilatus, hat gelitten und  
ist begraben worden,

ist am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift  
und aufgefahren in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird  
wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten  
die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-  
Christ, le Fils unique de Dieu, né du  
Père avant tous les siècles. Il est Dieu,  
né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré,  
non pas créé, de même nature que  
le Père, par qui tout a été fait. Pour  
nous les hommes, et pour notre salut,  
il descendit du ciel.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de  
la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au  
tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Ecritures.  
Et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger  
les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.

En in één Heer Jezus Christus,  
de eniggeboren Zoon van God, vóór  
alle eeuwigheid uit de Vader geboren.  
God van God, Licht van Licht,  
ware God van ware God, geboren, niet  
gemaakt, één in wezen met de Vader  
door wie alle dingen gemaakt zijn.  
Die om ons mensen en om ons  
heil uit de hemel is neergedaald.

En het vlees heeft aangenomen door  
de Heilige Geest, uit de maagd Maria,  
en mens geworden is.

Die ook onder Pontius Pilatus voor  
ons gekruisigd is, geleden heeft  
en begraven is.

En op de derde dag verrees  
volgens de Schriften,  
ten hemel gevaren en zetelt  
aan de rechterhand van de Vader.  
Hij zal wederkomen met heerlijkheid om  
de levenden en de doden te oordelen.  
En aan zijn rijk zal geen einde komen.

*Et in spiritum sanctum - Aria (basso)*

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio simul  
adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.

*Confiteor unum baptisma - Coro (a 5)*

Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.

*Et expecto resurrectionem - Coro (a 5)*

Et expecto resurrectionem  
mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

### **III – SANCTUS**

#### **Sanctus**

*Sanctus - Coro (a 6)*  
Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli  
et terra gloria ejus.

And in the Holy Ghost,  
the Lord and Giver of life,  
Who proceedeth from the Father  
and the Son, Who, together with the Father  
and the Son, is adored and glorified:  
Who spoke by the prophets.  
And one holy, catholic,  
and apostolic Church.

I confess one baptism  
for the remission of sins.

And I expect the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

### **III - SANCTUS**

#### **Sanctus**

Holy, holy, holy.  
Lord God of Hosts,  
Heaven and earth  
are full of Thy glory.

Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater und dem Sohn  
hervorgeht, der mit dem Vater und dem  
Sohn angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten.  
Und die eine, heilige, katholische  
und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.

Wir erwarten die Auferstehung  
der Toten und das Leben der  
kommenden Welt. Amen.

### III - SANCTUS

#### Sanctus

Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est  
Seigneur et qui donne la vie ;  
il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit  
même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église, une, sainte,  
catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection  
des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.

### III - SANCTUS

#### Sanctus

Saint, Saint, Saint  
le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre  
sont remplis de ta gloire.

En in de Heilige Geest,  
de Heer die levend maakt,  
die uit de Vader en de Zoon voortkomt;  
die samen met de Vader en de Zoon  
aanbeden en verheerlijkt wordt;  
die door profeten heeft gesproken.  
En in de ene, heilige, katholieke  
en apostolische kerk.

Ik belijd één doopsel  
tot vergeving van zonden.

Ik verwacht de verrijzenis  
van de doden.  
En het toekomstig eeuwig leven. Amen.

### III - SANCTUS

#### Sanctus

Heilig, heilig, heilig  
is God de Heer, de God der hemelse  
machten. Hemel en aarde  
zijn vol van zijn heerlijkheid.

**IV - OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM**

**Osanna, Benedictus**

*Osanna - Coro (a 8)*

Osanna in excelsis.

*Benedictus - Aria (tenore)*

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.

*Osanna in excelsis - Coro (a 8) da capo*

Osanna in excelsis.

**Agnus Dei**

*Agnus Dei - Aria (alto)*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

*Dona nobis pacem - Coro (a 4)*

Dona nobis pacem.

**IV - OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM**

**Osanna, Benedictus**

Hosanna in the highest.

Blessed is he that cometh  
in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

**Agnus Dei**

Lamb of God, who takest away the sins  
of the world: have mercy upon us.

Grant us peace.

**IV - OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM**

**Osanna, Benedictus**

Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

**Agnus Dei**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt, erbarme dich unser.

Gib uns deinen Frieden.

**IV - OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM**

**Osanna, Benedictus**

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

**Agnus Dei**

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés  
du monde, prends pitié de nous.

Donne-nous la paix.

**IV - OSANNA, BENEDICTUS,  
AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM**

**Osanna, Benedictus**

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt  
in de naam van de Heer.

Hosanna in den hoge.

**Agnus Dei**

Lam Gods, dat de zonden der wereld  
wegneemt, ontferm U over ons.

Geef ons vrede.



Executive Producer: Anne de Jong  
A&R Challenge Records International: Wolfgang Reihing  
Recording Producer, Mix & Mastering: Bert van der Wolf  
Recording Assistant: Johan Smelt  
Recorded by: NorthStar Recording Services  
Recorded at: San Lorenzo de El Escorial (Spain), Teatro Auditorio  
Recording dates: 16-19 March 2008

Text: Sigiswald Kuijken  
Booklet Editing: Johan van Markesteijn

Art Direction: Marcel van den Broek, new-art.nl  
Photography: Hans Morren (Vlierbeek Abbey - City of Leuven)  
Picture Editorial: Gert van der Nol

Product Coordination: Jolien Plat / Geert Robberechts

